

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2024-2025

EL TRATAMIENTO DE LOS DIALECTOS

EN LA TRADUCCIÓN

El Kansai-ben de El Detective Conan

Mariona Querol Peiro

NIU 1600029

TUTOR

ALBERT NOLLA CABELLOS

BARCELONA, 30 DE MAYO DE 2025

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título: El tratamiento de los dialectos en la traducción: el Kansai-ben de *El Detective Conan*

Títol: El tractament dels dialectes a la traducció: el Kansai-ben de *El Detectiu Conan*

Title: The treatment of dialects in translation: the Kansai-ben of *Case Closed*

Autora: Mariona Querol

Tutor: Albert Nolla Cabellos

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: Cuarto curso

Palabras clave

[es] Kansai, Kansai-ben, andaluz, japonés estándar, dialectos, variante geográfica, traducción, TAV, Detective Conan

[ca] Kansai, Kansai-ben, andalús, japonès estàndard, dialectes, variant geogràfica, traducció, TAV, Detectiu Conan

[en] Kansai, Kansai-ben, Andalusian, standard Japanese language, dialects, geographical variant, translation, AVT, Case Closed

Resumen

En la traducción al español, incluyendo la subtitulación, se tiende a la estandarización o nivelación de los usos regionales, haciendo que se pierdan las particularidades del texto original. En el caso de idiomas tan lejanos entre sí como son el japonés y el español, es más probable que el traductor sienta la tentación de neutralizar u omitir ciertos términos o expresiones que no tienen una equivalencia exacta en la lengua de llegada. Este trabajo pretende demostrar que es posible trasladar los rasgos distintivos y particularidades de las variantes dialectales al texto meta sin sacrificar su naturalidad,

mediante el uso de una técnica algo controvertida: la naturalización, también llamada traducción dialecto-dialecto.

Resum

A la traducció a l'espànyol, incloent-hi la subtitulació, es tendeix a l'estandardització o l'anivellament dels usos regionals, fent que es perdin les particularitats del text original. En el cas de llengües tan llunyanes entre sí com són el japonès i l'espànyol, és més probable que el traductor caigui en la temptació de neutralitzar o ometre certs termes o expressions que no tenen una equivalència exacta a la llengua d'arribada. Aquest treball pretén demostrar que és possible traslladar els trets distintius i les particularitats de les variants dialectals al text meta sense sacrificar-ne la naturalitat, mitjançant l'ús d'una tècnica una mica controvertida: la naturalització, també anomenada traducció dialecte-dialecte.

Abstract

In Spanish translation, including subtitling, there is a tendency towards the standardisation or levelling of regional usages, resulting in the loss of the particularities of the original text. In the case of languages that present significant differences from one another, such as Japanese and Spanish, the translator is more likely to be tempted to neutralise or omit certain terms or expressions that do not have an exact equivalent in the target language. This paper aims to demonstrate that it is possible to transfer the distinctive features and peculiarities of dialectal variants into the target text without compromising their naturalness, by employing a somewhat controversial technique: naturalisation, also known as dialect-dialect translation.

TABLA DE CONTENIDO

1. LISTADO DE ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	5
2. INTRODUCCIÓN	6
2.1. Tema	6
2.2. Motivación del tema escogido	6
2.3. Hipótesis y objetivo	6
2.4. Metodología	7
2.5. Estructura	7
3. MARCO TEÓRICO	8
3.1. Contexto del anime <i>Detective Conan</i>	8
3.1.1. Resumen del capítulo escogido	8
3.1.2. El personaje escogido: Heiji Hattori	9
3.2. Dialecto escogido: el Kansai-ben	9
3.2.1. Rasgos fonético-fonológicos	11
3.2.2.1. Verbos	11
3.2.2.2. Expresiones	11
3.2.2. Rasgos morfosintácticos	12
3.2.2.1. Verbos	12
3.2.2.2. Adjetivos	15
3.2.2.3. Partículas de final de frase	16
A. Afirmación	16
B. Confirmación	16
C. Preguntas	16
D. División de género	16
E. Estructura んだ/んです	17
F. Expresar convicción o buscar confirmación	18
3.2.2.4. Marcador と	18
3.2.2.3. Rasgos léxico-semánticos	19
3.2.3.1. Imperativo afirmativo	19
A. Imperativo	19
B. Obligación	19
C. Órdenes	20
3.2.3.2. Imperativo negativo	20
A. Prohibición	20
B. Imperativo negativo	21
C. Orden indirecta	21
D. Consejo en forma negativa	22
3.2.3.3. Permiso	22

3.2.3.4. Petición	22
3.2.3.5. Incluso	23
3.2.3.6. Otras expresiones	23
3.3. Dialecto escogido: el andaluz	27
3.3.1. Rasgos fonético-fonológicos	27
A. Totalmente aceptados	28
B. Aceptados por la norma culta andaluza	28
C. Rasgos extendidos, pero no aceptados	28
3.3.2. Rasgos morfosintácticos	29
3.3.3. Rasgos léxico-semánticos	29
3.4. Tratamiento de los dialectos geográficos en traducción	31
3.4.1. Traducción escrita	31
3.4.2. Traducción audiovisual: subtitulación	33
3.4.3. Recepción de las traducciones dialecto-dialecto	34
4. MARCO PRÁCTICO	39
4.1. Traducción tradicional	39
4.1.1. Breve explicación	39
4.1.2. Traducción completa	40
4.2. Traducción dialecto-dialecto	68
4.2.1. Breve explicación	68
4.2.2. Traducción completa	69
4.3. Problemas de traducción y análisis	98
4.3.1. Comprensión del dialecto	98
4.3.2. Otros problemas	110
5. CONCLUSIÓN	113
6. BIBLIOGRAFÍA	115
6.1. Obras citadas	115
6.2. Obras consultadas	115
7. ANEXOS	117
7.1. Subtítulos originales del episodio 263 del anime <i>Detective Conan</i>	117

1. Listado de abreviaturas y símbolos

Af.	Afirmativo
Neg.	Negativo
Pot.	Potencial
TO	Texto original
TM	Texto meta
LO	Lengua original
LT	Lengua término

2. Introducción

2.1. Tema

Este trabajo se centra en el tratamiento de los dialectos en traducción audiovisual, concretamente en subtitulación, mediante la realización de dos traducciones de un mismo fragmento de un anime popular tanto dentro como fuera de Japón: *Detective Conan*¹. Es uno de los ejemplos más conocidos en el cual uno de los personajes principales se expresa con un dialecto muy marcado. Concretamente, el episodio escogido para este trabajo es el número 263, titulado *El doble misterio de Osaka: el espadachín de Naniwa y el castillo de Taiko*², en el cual aparece un personaje oriundo de la prefectura de Osaka.

2.2. Motivación del tema escogido

En el momento de escoger un tema para mi trabajo de fin de grado tenía muy claro que quería vincularlo de alguna manera con mi experiencia estudiando durante un semestre en la Universidad Ritsumeikan, en Kioto. El hecho de vivir en Japón me permitió conocer y conversar con alumnos japoneses, nativos de la región de Kansai, y me di cuenta de que las variaciones dialectales tienen una gran presencia en el japonés hablado. A pesar de que es habitual centrarse en el dialecto estándar a la hora de aprender un idioma desde cero, considero que es una pena que no se traten en el aula las variaciones dialectales y que, en general, haya tan poca información sobre ellas en los libros de texto. Es por ello que he querido profundizar en las características del *Kansai-ben* a través del anime, para amenizar el proceso de aprendizaje y, a la vez, analizar por qué se tiende a la neutralización o estandarización de los dialectos a la hora de traducir.

2.3. Hipótesis y objetivo

En la traducción al español, incluyendo la subtitulación, se tiende a la estandarización o nivelación de los usos regionales, haciendo que se pierdan las particularidades del texto original. Con este trabajo pretendo demostrar que es posible dar con una solución que mantenga las características distintivas del lenguaje del texto original sin sacrificar la naturalidad del texto meta. Para ello, pretendo analizar y reflexionar sobre las ventajas y desventajas de una de las estrategias menos utilizadas para la traducción de dialectos, mediante la elaboración de dos traducciones de un mismo texto original: la naturalización o, como se denominará también en este trabajo, traducción dialecto-dialecto.

Para la elaboración de los subtítulos en español he optado por usar el andaluz, el dialecto del español que presenta más similitudes frente al dialecto japonés. En primer lugar, ambos son muy populares y remiten a un estereotipo de persona bastante definido: alguien extrovertido, charlatán y divertido. En ficción, se suele atribuir a personajes muy amigables que aportan un tono cómico al conflicto principal. En cuanto a los rasgos que los distinguen de la lengua estándar, ambos son dialectos que se identifican con mucha

¹ En japonés, *名探偵コナン*.

² En japonés, *大阪ダブルミステリー浪花剣士と太閤の城*.

facilidad gracias a su pronunciación, incluso en el caso de personas que no lo hablan. Sin embargo, es cierto que el dialecto japonés se aleja mucho más del estándar que el andaluz. El andaluz presenta principalmente diferencias de carácter fonético-fonológico frente al español estándar, pero el *Kansai-ben* se diferencia del japonés estándar tanto fonéticamente como morfológicamente. En el marco teórico de este trabajo se profundizará en los rasgos propios de ambos dialectos.

2.4. Metodología

El proceso de traducción que he seguido se podría dividir en tres partes: los pasos previos, la traducción en sí y la revisión del producto final. En primer lugar, visioné el episodio en el que me centraré, con el objetivo de entender la trama y contextualizar las intervenciones del personaje. Delimité el texto con el que iba a trabajar, es decir, el diálogo del personaje escogido, y vi el capítulo de nuevo, comprobando que los subtítulos en japonés y el doblaje coincidieran. Una vez hechas estas comprobaciones, marqué lo que consideré que podría suponer un problema de traducción: los rasgos dialectales, los fragmentos en los que el personaje hablaba consigo mismo y los términos propios del japonés que no tienen una equivalencia exacta al español. El siguiente paso fue asegurarme de que comprendía el texto original, así que, para facilitar el proceso y poder justificar posteriormente las soluciones de traducción que emplearía, «traduje» el texto al japonés estándar y me documenté acerca de los términos que había marcado. Tras haber identificado y resuelto todas mis dudas y problemas, comencé con la traducción. Una vez terminada, la revisé y contrasté el resultado con diversas personas, para cerciorarme de que sonaba suficientemente natural. Antes de proceder con la segunda traducción, busqué ejemplos escritos en ficción en los cuales estuviera presente de manera clara el andaluz y delimité los rasgos que utilizaría en mi texto meta. Por último, revisé ambas traducciones y recopilé los problemas con los que me había encontrado junto a su solución y justificación, en las tablas del marco práctico, realizando las últimas modificaciones al ver las dos versiones juntas. Tras este último paso, ambas traducciones llegan a su versión final.

Antes de empezar el marco teórico, cabe destacar que este trabajo está dirigido a un estudiante de japonés hispanohablante, por lo cual se da por sentado un conocimiento avanzado de español y se presupone que se conocen, en mayor o menor medida, las variantes dialectales del español y su situación actual. Es por ello que se profundiza mucho más en la explicación del dialecto japonés, además de responder a los problemas de comprensión del dialecto que presenta el texto original.

2.5. Estructura

Este trabajo está compuesto por dos grandes partes: el marco teórico o de contextualización, que introduce al lector al anime, el personaje y los dos dialectos escogidos y el marco práctico, que consiste en dos versiones del mismo texto original y la exposición de los problemas a los cuales me he enfrentado a lo largo del proceso de traducción junto con las soluciones escogidas para resolverlos. Para finalizar, se expone una reflexión final acompañada de las conclusiones extraídas a lo largo de la realización del trabajo y las referencias bibliográficas de todos los materiales citados y consultados.

3. Marco teórico

3.1. Contexto del anime *Detective Conan*

3.1.1. Resumen del capítulo escogido

Heiji Hattori invita a sus amigos a verle participar en el torneo de *kendo* de Osaka, en el cual se enfrentará a su rival, Soshi Okita. Antes de entrar al pabellón, Hattori ve a un grupo de estudiantes delante de los aseos que rodean a un chico ebrio, que chilla desesperado, acusando a uno de sus compañeros de haberle robado la novia y amenazando con exponer su secreto delante de todos. Hartos, le dejan solo, y Hattori se aleja para seguir dando un paseo con su amiga Kazuha. De camino al pabellón vuelve a ver al grupo de estudiantes, que espera a Tarumi, el compañero con el que discutían. Al ver que no regresa, tres de ellos deciden ir a buscarle a los aseos donde lo dejaron, pero no está ahí y deciden ir al almacén, donde lo encuentran muerto, con una *katana* clavada en el suelo, entre sus piernas abiertas. Asustados, se dividen: Kotegawa llama a la ambulancia, Omotani a la policía, y Doguchi va a buscar a su compañero Hakamada. Hattori se acerca a preguntar y les pide que lo lleven a la escena del crimen, sin embargo, cuando llegan ven que han cambiado el cadáver por un maniquí de primeros auxilios. Encuentran el cadáver en los vestuarios de la piscina, en una de las duchas, con el grifo abierto. Llega poco después la policía, capitaneada por el inspector Otaki.

Hattori decide dejar de lado el torneo y resolver el crimen antes de ver a sus amigos, pero no llega a una conclusión. Los compañeros de Tarumi se van a avisar a la familia de la víctima y Hattori sale a investigar la zona y a preguntar por los alrededores: se ve que alguien salió del vestuario con la armadura puesta y una bolsa de *kendo*. Al final, Hattori descubre lo siguiente: Tarumi no estaba muerto en el almacén, sino que Kotegawa lo drogó, lo cubrió de pintura roja y lo manipuló para que creyera que había matado a un compañero. Asustado como estaba, Tarumi siguió sus instrucciones y se fue con la armadura puesta a los vestuarios, donde estaba Kotegawa esperando para matarle. Hattori descubre también la motivación del crimen: años atrás, Tarumi mató accidentalmente a un compañero de equipo mientras entrenaban y obligó al resto a guardar silencio. Cuando Hattori le cuenta lo que ha descubierto a Kotegawa, este intenta deshacerse de él para encubrir su crimen, pero Hattori lo derrota y lo entrega a la policía. Cuando llegan sus amigos finge estar triste por haberse perdido el torneo y dice lo siguiente: «Perdimos la batalla, pero ganamos la guerra, ¿no?».³

³ Información extraída de: *Detective Conan Wiki* [Última consulta: 15 de mayo de 2025]. <https://detective-conan.fandom.com/es/wiki/Detective_Conan_Wiki>

3.1.2. El personaje escogido: Heiji Hattori

En muchos idiomas, los dialectos se utilizan en la ficción para caracterizar a los personajes, ya sea para aportar verosimilitud a la trama o para hacerlos resaltar frente al resto. Estas variantes dialectales se suelen asociar a ciertas personalidades o comportamientos, muchas veces perpetuando estereotipos ya arraigados en el imaginario popular. Este es el caso del personaje escogido para este trabajo: Heiji Hattori, un joven estudiante de diecisésis años oriundo de Osaka.

Osaka es la cuna del *Manzai*, un tipo de programa de televisión bastante popular en Japón en el cual dos comediantes intercambian bromas; es uno de los factores por el cual el dialecto de Kansai se asocia con la comedia y el humor (Sugimoto, 1997: 67). Se suele atribuir a personajes alegres, bromistas y charlatanes, perpetuando el estereotipo existente y caracterizándolos de manera muy distintiva frente al resto. Hattori encaja perfectamente en este imaginario creado alrededor del dialecto: usa un lenguaje muy informal, plagado de expresiones que resultan ajenas al resto de sus amigos, y presenta un carácter extrovertido y amigable. Tiene un gran ojo para los detalles y un amplio conocimiento sobre temas de todo tipo: es considerado uno de los mejores detectives de Japón e incluso recibe el apodo de «El Gran Detective del Oeste». Es también un fantástico luchador de *kendo* y capitanea el equipo de su instituto⁴.



Heiji Hattori; Fuente: Fandom (s.f.)

3.2. Dialecto escogido: el Kansai-ben

Durante la era Meiji (1868-1912) se impuso en Japón el uso de lo que se conoce hoy en día como japonés estándar (es decir, el japonés hablado en Tokio) y se creó un fuerte estigma en torno a las variantes dialectales. Quien las usaba se arriesgaba a ser criticado y humillado. En la actualidad, a pesar de que se puede observar un cambio de mentalidad y los dialectos, en especial el de Kansai, gozan de cierta popularidad, únicamente el japonés estándar está presente en las situaciones formales, la administración pública, los medios de comunicación o las escuelas, mientras que el uso de dialectos queda relegado al ámbito familiar o al círculo cercano del hablante. Ambas variantes del japonés conviven de manera simultánea y el uso de los dialectos depende del contexto.

⁴ Información extraída de: *Detective Conan Wiki* [Última consulta: 15 de mayo de 2025]. <https://detective-conan.fandom.com/es/wiki/Detective_Conan_Wiki>

Según la clasificación del 1953 realizada por el académico Misao Tōjō⁵, los dialectos de la región de Kansai⁶ (también llamados Kinki⁷), se engloban dentro de del grupo de dialectos del Japón Occidental. El dialecto de Kansai (también llamado Kansai-ben) engloba las prefecturas de Wakayama, Nara, Mie, Shiga, Kioto, Hyōgo y Osaka; sin embargo, Tōjō reconoce en su clasificación hasta veinte subdialectos. La mayoría de ellos tienen una gramática común y un léxico muy similar, es por ello que, cuando se habla del «dialecto de Kansai», se habla en realidad de los dialectos de la ciudad de Kioto y Osaka (Adams, 2010: 2), las ciudades más grandes e influyentes de la región.



Mapa de la región de Kansai; Fuente: Wikimedia Commons, 2011

Así pues, en el siguiente apartado se describen, mediante el uso de ejemplos, los rasgos del dialecto de la región de Kansai y su equivalencia en japonés estándar, clasificados en tres ámbitos diferentes: los rasgos fonético-fonológicos, los morfosintácticos y los léxico-semánticos⁸.

⁵ Información extraída de: Hornos Nolla, S. (2015) *L'ús dels dialectes al Japó: El Kansai-ben*. <<https://ddd.uab.cat/record/147104>> [Última consulta: 15 de mayo de 2025].

⁶ En japonés, 関西地方 (kansei-chihō).

⁷ En japonés, 近畿地方 (kinsei-chihō).

⁸ Información extraída de: *Kansai dialect self-study site for Japanese Language Learners* [Última consulta: 20 de mayo de 2025]. <<https://www.kansaiben.com/>> y de Adams, Z. (2010). *Kansai-ben Survival Manual*. [Última consulta: 19 de marzo de 2025].

3.2.1. Rasgos fonético-fonológicos

3.2.2.1. Verbos

A. Pasado

Los verbos en pasado se forman de la misma forma que los del japonés estándar, pero hay un ligero cambio en la pronunciación en los verbos terminados en U.

Caso 1. Terminado en A+U: A→O y mantenemos la U en vez de usar la TSU pequeña.

Ejemplo. こうた (買かった)

Caso 2. Terminado en O+U: mantenemos la O+U en vez de usar la TSU pequeña.

Ejemplo. ようた (醉よった)

Caso 3. Terminado en U+U: mantenemos la U+U en vez de usar la TSU pequeña.

Ejemplo. すうた (吸すった)

B. El verbo decir

Se suele pronunciar la I del verbo decir como una YU. Este fenómeno hace que, en pasado, este verbo sea fácilmente distingible de otros verbos que en la variante estándar suenan igual, como «ir» o «necesitar».

Ejemplo. 何かゆうた。 (何か言いった。) → ¿Has dicho algo?

3.2.1.2. Expresiones

Adjetivos tipo I

En Kansai-ben, algunos adjetivos eliminan la vocal del final. Al igual que ocurre con otros dialectos, no hay un listado de adjetivos concretos y lo mejor es prestar atención a la manera de expresarse de sus hablantes nativos. A continuación, se muestran un par de ejemplos en los que se produce este fenómeno:

Ejemplo 1. いたー (痛いたい)

Ejemplo 2. うまー (うまい)

Ejemplo 3. あつー (暑あつい)

3.2.2. Rasgos morfosintácticos

3.2.2.1. Verbos

A. Conjugación

Uno de los rasgos que más delata la presencia del dialecto de Kansai en un texto es la manera de conjugar los verbos. En las siguientes tablas se expone cómo se conjugan los verbos en este dialecto según su tiempo verbal, comparándolo con cómo se conjugan en japonés estándar.

Tipo I y II - Negativo

	Grupo I (verbos-u)		Grupo II (verbos-ru)	
Conjugación	Estándar	Kansai-ben	Estándar	Kansai-ben
No-pasado	い 行かない	い 行かへん ⁹	た 食べない	た 食べへん
No-pasado pot.	い 行けない	い 行けへん	た 食べられない	た 食べられへん
Pasado	い 行かなかつた	い 行かへんかつた ¹⁰	た 食べなかつた	た 食べへんかつた
Pasado pot.	い 行けなかつた	い 行けへんかつた	食べられなかつた	食べられへんかつた
No-pasado TE	い 行かないで	い 行くんと	た 食べないで	た 食べんと
Pasado TE	-	い 行かへんかって	-	た 食べへんかって

Tipo I y II – Afirmativo

	Grupo I (verbos-u)		Grupo II (verbos-ru)	
Conjugación	Estándar	Kansai-ben	Estándar	Kansai-ben
Imperativo ¹¹	い 行け	ゆ ぎ	た 食べろ	た 食べ
Condicional	い 行けば/行つたら	い 行つたら	た 食べれば/たら	た 食べたら
Volitiva	行こう	い 行こ	た 食べよう	た 食べよ

⁹ Se puede abreviar a 行かん/食べん.

¹⁰ Se puede abreviar a 行かんかつた/食べんかつた.

¹¹ El imperativo estándar no equivale exactamente al imperativo de Kansai (ver 3.2.3.1.A.).

Tipo III – Irregular negativo

Conjugación	Estándar	Kansai-ben	Estándar	Kansai-ben
No-pasado	しない	せえへん	こない	こうへん
Pasado	しなかった	せえへんかった	こなかつた	こうへんかった
Pasado TE	しないで	せんと	こないで	こんと

Tipo III – Irregular afirmativo

Conjugación	Estándar	Kansai-ben	Estándar	Kansai-ben
Imperativo ¹²	べんきょう 勉強しろ	べんきょう 勉強しい	こい	きい
Condicional	すれば/したら	したら	くれば/きたら	きたら
Volitiva	しよう	しよ	こよう	こよ

B. Verbos concretos

Verbo copulativo

Este verbo equivaldría a «ser, estar» en español. En la siguiente tabla se puede observar cómo se conjuga tanto en japonés estándar como en el dialecto de Kansai:

Conjugación	Estándar	Kansai-ben
No-pasado afirmativo	N だ	N や
No-pasado negativo	N じゃない	N やない
Pasado afirmativo	N だった	N やつた
Pasado negativo	N じゃなかった	N やなかつた
Pasado TE	-	N やつて
Suposición	N だろう	N やろ(う)
Condicional	N なら/であれば/だったら	N やつたら

¹² El imperativo estándar no equivale exactamente al imperativo de Kansai, ver 6.2.3.1.A.

Verbo 違う ちがう

Este verbo se utiliza para expresar equivocación o diferencia respecto a algo. Las cuatro expresiones más comunes que utilizan este verbo están descritas en la siguiente tabla. Sin embargo, en alguna ocasión, en Kansai-ben también puede usarse al final de una frase para denotar duda y buscar la confirmación del interlocutor, de la misma manera en que se usaría ~じやん en japonés estándar.

Estándar	Kansai-ben	Traducción
ちがう	ちやう	Estar mal / Ser diferente
ちがう？	ちやうか	¿Me equivoco?
それは違う	ちやうちやう	No, esto está mal / Te equivocas
ちがうよ	ちやうで	No, esto está mal / Te equivocas (directo)

En las siguientes tablas se puede observar cómo se conjuga cuando actúa como verbo. Cabe destacar que la versión dialectal conjugada en forma ~ます no es muy habitual.

	Estándar		Kansai-ben	
Conjugación	Simple	Formal	Simple	Formal
No-pasado afirmativo	ちがう	ちがいます	ちやう	ちやいます
Pasado negativo	ちがうた	ちがいました	ちやうかった	ちやいました

Verbo いる

Este verbo significa «existir» y se utiliza para referirse a objetos inanimados. Se conjuga de la siguiente manera:

Conjugación	Estándar	Kansai-ben
No-pasado afirmativo	いる	おる
No-pasado negativo	いない	おらへん
Pasado afirmativo	いた	おった
Pasado negativo	いなかつた	おらへんかつた

Forma TE afirmativa	いて	おって
---------------------	----	-----

3.2.2.2. Adjetivos

A. Conjugación

A continuación, se muestra cómo se conjugan los adjetivos del grupo I o de tipo I. Los adjetivos del grupo II (de tipo NA) se conjugan igual que los nombres (ver 3.2.2.1.B).

Grupo I (tipo I)		
Conjugación	Estándar	Kansai-ben
No-pasado neg.	はやくない	はよ(う)ない
Pasado neg.	はやくなかった	はよ(う)なかつた
No pasado TE	はやくて	はよ(う)て
Pasado TE	-	はやかって
Condicional	やはければ/はやかつたら	はやかつたら
Adverbial	はやく	はよ(う)

B. Adjetivos concretos

Estándar	Kansai-ben	Traducción ¹³
いい	ええ	Bien, bueno, sin problema
おもしろ 面白い	おもしろい	Interesante, entretenido
ばからしい	あほくさい	Absurdo, estúpido, ridículo
つまらない	しようもない	Insignificante, aburrido, frívolo
つか 疲れた	しんどい	Cansado, agotado
あくびつ 複雑	ややこしい	Complejo, complicado

¹³ Información extraída de: *Yomiwa*. [Última consulta: 19 de mayo de 2025]. <<https://www.yomiwa.net/>>

3.2.2.3. Partículas de final de frase

A. Afirmación

En japonés, la partícula よ se usa habitualmente para establecer un hecho o añadir énfasis. No obstante, en Kansai, se sustituye por la partícula わ o オ. Esta última se usa independientemente del género del hablante, a diferencia de lo que ocurre en la variante estándar, en la cual solo las mujeres la usan.

Ejemplo. これ、食べるわ。 (これ、食べるよ。) → Me comeré esto.

B. Confirmación

La partícula ね, que busca recibir confirmación por parte del interlocutor, se sustituye por な en la mayoría de los casos. Las personas mayores suelen usar のう.

Ejemplo. きょう 今日、カレー食べるかあ。 → カレー？うん、食べるよで。

(今日カレー食べる？ → カレー？うん、食べるよ。) → ¿Te comerás el curry hoy? → Sí, me lo comeré.

C. Preguntas

El final de una frase interrogativa en un contexto informal se puede marcar usando únicamente la entonación, pero en este dialecto se tiende a añadir la partícula か en preguntas de sí o no o la partícula け si el hablante (hombres o personas mayores) quiere expresar dudas de manera muy directa. Estos últimos suelen usar también la terminación かいな (cuyo equivalente en estándar sería かな) para preguntas retóricas (seguidas de un verbo negativo, más bien serían órdenes) o bien preguntas para las cuales tienen una opinión ya lo suficiente formada. En español, sería algo como «me pregunto si...», «¡ni pensarlo!», etc.

Ejemplo. きょう しんぶん、どこ置いたかいな？ (今日の新聞、どこに置いたかな？) → Me pregunto dónde habré puesto el periódico de hoy.

D. División de género

En japonés, muchas partículas que se sitúan al final de la frase varían dependiendo del género del hablante. Sin embargo, en el dialecto de Kansai, algunas partículas pierden este matiz y son usadas tanto por hombres como mujeres. A continuación, se muestran algunas de estas partículas y cuándo se utilizan:

Partícula	Estándar	Kansai-ben
ね	Hombres y mujeres	Mujeres
わ	Mujeres	Hombres y mujeres
なあ	Normalmente hombres	Hombres y mujeres

E. Estructura んだ/んです

Se podría decir que esta estructura sirve para aportar naturalidad y suavizar afirmaciones en japonés. Se usa en las siguientes situaciones: aclarar dudas que el interlocutor no ha expresado pero que probablemente tiene (ej. te encuentras con un amigo que tu pareja no conoce cuando salís de un restaurante); confirmar algo o preguntar sobre algo que acabas de ver o escuchar (ej. cuando ves a alguien entrar con un paraguas mojado y preguntas si está lloviendo); justificarte o aclarar malentendidos (ej. si llegas tarde a algún sitio, no puedes ir a un plan o te acusan de algo que no has hecho); insinuarle al oyente que haga algo por ti (un favor, que te dé permiso, etc.); o bien introducir de manera sutil la frase que sigue después, añadiendo antes が o けど (ej. para invitar a alguien a una fiesta). También puede usarse para expresar en voz alta conclusiones propias, añadiendo la partícula de pregunta か (ej. un familiar ha recibido un ascenso). En Kansai-ben, se pueden distinguir dos casos en los cuales las partículas cambian: afirmaciones y preguntas.

Frases afirmativas

Para afirmar algo, se cambia の/んだ/んです por ねん/にや (esta última es la abreviación de ね や/のや). A continuación, se aprecia el cambio en distintos contextos:

Ejemplo 1. 行くねん。 (行くんだよ。) → Iré.

Ejemplo 2. なんで¹⁴やねん。 (どうしてだよ。) → ¿Y eso por qué?

Ejemplo 3. ちやうねん。 (違うよ。) → Te equivocas.

Frases interrogativas

En preguntas, la única diferencia con el japonés estándar es que se puede añadir una ん. Por lo tanto, la estructura の ? pasa a ser の ? /のん ?. Sin embargo, en preguntas acompañadas de palabras que introducen estructuras interrogativas, como なに (¿qué?), どこ (¿dónde?), なんぼ (¿cuánto?), etc., se puede usar cualquiera de los predicados

¹⁴ En Kansai, se tiende a utilizar なんで en lugar de どうして o なぜ del japonés estándar.

mencionados. Algunas expresan emociones más fuertes que otras, como es el caso de ねん y にや en vez de ん y のん.

Ejemplo. ちょっと、^{なに}何すんの>^{なに}すんねん。 (ちょっと、何するの！？)

Traducción: ¡Oye! ¿Qué haces?

F. Expressar convicción o buscar confirmación

Esta expresión busca que el interlocutor confirme lo que el hablante supone como verdadero sin ninguna duda. Únicamente en este contexto, es totalmente intercambiable con ちゃう (ser distinto, estar equivocado, etc.), uno de los verbos vistos anteriormente.

Estándar	Kansai-ben	Traducción
じゃない/じゃん	やん	¿No?
じゃないか/じゃんか	やんか	No es así, ¿verdad?
そうじゃない	そやんか	No es eso

Es común encontrar esta expresión junto a otros términos cuando el hablante quiere expresar la sorpresa que ha sentido por las palabras del interlocutor o le está resultando difícil creerle y se traduciría como «¿en serio?, ¿estás de coña? o es mentira, ¿no?».

Ejemplo. うそやん！ほんまに？ (うそじゃん！^{ほんとう}本当に？)

Traducción: ¡Ni de coña! ¿En serio?

También puede usarse con la forma です/ます añadiendo la estructura al final de la frase, al contrario que lo que ocurriría en la variante estándar. Esta estructura es más común entre personas mayores.

Ejemplo. この仕事、^{しごと}昨日やりました^{きのう}やんか。

(この仕事、昨日、やった^{じやないですか}！)

Traducción: ¡Pero si hice este trabajo ayer!

3.2.2.4. Marcador と

En esta variante se tiende a elidir la partícula と/って a la hora de marcar una cita, hecho que resultaría agramatical en japonés estándar. Por lo tanto, X という Y se convierte en X いう/ゆう Y (incluso se puede usar ちゅう, la forma contraída de という).

Ejemplo. あの会社、何ちゅうたかな。 (あの会社は何て言ったかなあ。)

Traducción: Me pregunto qué dijo esa empresa.

3.2.3. Rasgos léxico-semánticos

3.2.3.1. Imperativo afirmativo

A. Imperativo

Cabe destacar que el imperativo de la variante estándar y el imperativo de la variante dialectal no son equivalentes exactos. Por un lado, el imperativo estándar es muy directo y normalmente lo suelen usar más los hombres, mientras que el imperativo dialectal puede percibirse más como una sugerencia y lo usan hombres y mujeres por igual. En la tabla siguiente se puede observar un posible equivalente en japonés estándar:

Estándar			Kansai-ben		
Tipo I	Tipo II	Tipo III	Tipo I	Tipo II	Tipo III
の 飲みなさい	食べなさい	べんきょう 勉強しなさい	飲み(な/や)	食べ(な/や)	べんきょう 勉強し(な/や)

La mayor diferencia es que, mientras que en el estándar suele ser una estructura que usan los padres con sus hijos (o los superiores con sus subordinados), este imperativo se emplea si uno tiene una relación cercana al hablante.

B. Obligación

Esta expresión sirve para expresar las consecuencias que derivan de llevar a cabo o no una acción. En español sería algo como «debes». Suele tener implicaciones negativas; por lo tanto, es más bien una orden. Se puede expresar de dos maneras, expuestas a continuación:

Estándar		Kansai-ben
Forma 1	Forma 2	Forma 1
た 食べなくては (~なくちゃ)	た 食べなければ (~なきや)	た 食べな

Ejemplo. はよ出な、電車に間に合わへんで。 (早く出なきや、電車に間に合わないよ。)

Traducción: ¡Tenemos que salir ya o perderemos el tren!

C. Órdenes

Esta estructura tiene otro uso similar al del apartado anterior: da a entender que una actividad va a tener lugar, siempre y cuando otra actividad no ocurra. En español sería algo como «sin hacer». El equivalente en japonés estándar sería la forma TE negativa.

Ejemplo. **勉強せんと寝てしまた。** (勉強しないで寝ちゃった。)

Traducción: Me quedé dormido y no estudié.

3.2.3.2. Imperativo negativo

A. Prohibición

La siguiente estructura tiene el sentido de «inútil, no bueno, sin esperanza». Normalmente, sirve para expresar prohibición y, cuando el contexto es suficientemente claro, se puede usar la palabra por sí sola. Se puede observar cómo se forma a continuación:

Estándar			Kansai-ben
Forma 1	Forma 2	Forma 3	Forma 1
食べてはいけない	食べたら駄目	食べるのは駄目	(食べたら) あかん

También puede actuar como un adjetivo y se conjuga de manera irregular:

Estándar		Kansai-ben	
No pasado	Pasado	No pasado	Pasado
駄目(よ)	駄目だった	あかん(で)	あかんかった

Por último, en Kansai también se puede expresar la prohibición de manera más formal. Puede ocurrir en dos ocasiones: cuando una madre regaña a sus hijos o cuando alguien explica las reglas que se deben cumplir en una casa o empresa. La gente mayor tiene más tendencia a utilizarla de manera general. La equivalencia del japonés estándar al dialecto sería la siguiente:

Ejemplo 1. 行儀悪し、手で食べたらあきません/いけません！

(**行儀が悪いから、手で食べてはいけません！**) → ¡No comas con las manos, es de mala educación!

Ejemplo 2. 行儀悪し、手で食べたらあきまへん！

(*ぎょうぎ わる* から、*て た* *だめ* *です*。) → No debes comer con las manos porque es de mala educación.

Ejemplo 3. 行儀悪し、手で食べたらあかしまへん！

(*ぎょうぎ わる* から、*た* *だめ* *です*。) → No debes comer con las manos porque es de mala educación.

B. Imperativo negativo

El imperativo negativo, tanto en la variante estándar como en la variante dialectal, se forma añadiendo únicamente una partícula al verbo. En la variante dialectal tiene un tono más suave y lo usan tanto hombres como mujeres. En la siguiente tabla se pueden observar las diferencias de formación:

Estándar			Kansai-ben		
Tipo I	Tipo II	Tipo III	Tipo I	Tipo II	Tipo III
読むな	食べるな	するな/くるな	読みな	食べな	しな/きな

Ejemplo. そこ、ツルツルやさかい、走りな！ (*そこ、ツルツルだから、走るな！*) → ¡El suelo resbala, no corras!

Cabe destacar que, hoy en día, el uso de esta estructura no es habitual entre los jóvenes.

C. Orden indirecta

Esta estructura es muy similar a la que se utiliza para expresar obligación (ver 3.2.3.1.B), ya que da a entender que habrá consecuencias negativas si no se hace una acción, en español sería algo como «si no haces esto, a menos que». En la siguiente tabla se pueden observar las diferencias entre la variante estándar y la variante dialectal:

Estándar			Kansai-ben		
Tipo I	Tipo II	Tipo III	Tipo I	Tipo II	Tipo III
飲まないと	食べないと	しないと	飲まんと	食べんと	せんと

Ejemplo. 英語も長いことしゃべらんと、忘れるもんやなあ。

(*えいご なが あいだ* *わす* *しゃべらないと、忘れるもんだねえ。*) → Además, si no hablas inglés durante mucho tiempo se te acabará olvidando.

D. Consejo en forma negativa

La siguiente estructura es más suave que la anterior y sirve para pedirle a alguien que no haga algo, más como consejo que como orden. Se forma así:

Estándar			Kansai-ben		
Tipo I	Tipo II	Tipo III	Tipo I	Tipo II	Tipo III
飲まないでね	食べないでよ	しないでおいて	飲まんといでな	食べんといでや	せんといで

Ejemplo. コーヒーにミルク入れんといでな。 (コーヒーにミルクを入れないでね。) → Hombre, no le pongas leche al café.

3.2.3.3. Permiso

La estructura utilizada en Kansai-ben para dar permiso es bastante similar a la del japonés estándar, pero la última parte sufre un pequeño cambio:

Conjugación	Estándar	Kansai-ben
Afirmativa	～てもいい/かまわない	～てもええ/かまわん/てかまへん
Negativa	～なくてもいい/かまわない	～んでもええ／かまわん／かまへん

Ejemplo 1. 子供だけで遊びに行つてもええけど、知らん人としゃべったあかんよ。

(子供だけで遊びにいってもいいけど、知らない人としゃべっちゃだめだよ。) → No pasa nada porque salgáis a jugar a la calle solos, pero no habléis con desconocidos.

Ejemplo 2. うん、別に買うても買わんでもええんちゃう？

(うん、別に買っても買わなくていいんじゃない？) → Realmente no importa si lo compras o no, ¿verdad?

3.2.3.4. Petición

A continuación, se muestran las distintas formas de expresar una petición al interlocutor, tomando la forma TE de base, junto a su expresión equivalente en japonés estándar:

Estándar	Kansai-ben	Ejemplo
待ってて (ね/よ)	待ってて (な/や)	ちょっと待ってなあ。 (ちょっと待ってね。)

か 買ってやつて	こ 買うたつて	たかしにおやつ買うたつて (たかしにおやつを買ってやつて)
も 持ってくれない	も 持つんかあ	この荷物、持つんかあ (この荷物を持ってくれない?)

3.2.3.5. Incluso

La siguiente estructura se traduciría como «incluso, incluso si». Actualmente, su uso se relega a personas mayores o de mediana edad, ya que los jóvenes prefieren la forma estándar.

Conjugación	Estándar		Kansai-ben	
	Forma I	Forma II	Forma I	Forma II
Verbo af.	食べても	食べたつて	食べたかて	-
Verbo neg.	食べなくとも	食べなくたつて	食べんかて	-
Adj. I af.	さむ 寒くても	さむ 寒くたつて	さむ 寒かったかて	-
Adj. I neg.	さむ 寒くなくとも	さむ 寒くなくたつて	かん 寒なかつたかて	-
Adj. Na y N. af.	ゆき 雪でも	ゆき 雪だつて	ゆき 雪かて	-
Adj. Na y N. neg.	ゆき 雪でなくとも	ゆき 雪でなくたつて	ゆき 雪やなかつたかて	ゆき 雪ちごたかて

En algunas ocasiones, puede ir precedida de una partícula.

Ejemplo. ヨーロッパ? なん おこな 何べんも行つたわ。あ、トルコにかて い 行つてんで。

(ヨーロッパ? なん い 何回も行つたよ。あ、トルコにだつて い 行つたんだよ。) → ¿En Europa? He estado allí varias veces, incluso fui a Turquía.

3.2.3.6. Otras expresiones

よう

Cuando este adverbio va seguido de un verbo en forma negativa, puede tener dos significados distintos. Junto a verbos que describen la percepción que tiene el hablante del ambiente (como ver, saber o entender) aporta el significado de «no bien, no con claridad».

Ejemplo. テレビの音小さいから、ようき 聞こえへん。(テレビの音が小さいから、よくき 聞こえない。)

Traducción: El volumen de la tele está muy bajo, no la oigo bien.

Sin embargo, colocado junto a verbos de acción, expresa la falta de habilidad del hablante para llevar a cabo una acción. Si no puede realizarla por culpa de factores externos, no relacionados con su capacidad física o psicológica, se usaría la forma potencial.

Ejemplo. 外国語は **よう**話さん。 (外国语は **話せない** / **話す**ことが **でき**ない。)

Traducción: No sé hablar otros idiomas.

せやなあ

Esta expresión se utiliza para denotar que se está de acuerdo con lo que ha dicho el interlocutor. A veces, también hace evidente que el hablante se acaba de dar cuenta o acaba de recordar un hecho relevante para la conversación. En esta ocasión, なあ se suele omitir. La siguiente tabla recoge los contextos más habituales en los que aparece esta expresión y una posible equivalencia al español:

Estándar	Kansai-ben	Traducción
そうだ	せや	Es cierto
そうだね	せやなあ	Es cierto, ¿verdad?
そだから	せやから	Es por eso que...
そだけど	せやけど	Es cierto, pero...
そだったら	せやったら	Si es el caso...

ほんま

Este término se utiliza para denotar que se está de acuerdo con lo que ha dicho el interlocutor, al igual que せやなあ, y se traduciría como «real, verdadero, cierto, verdad, realidad» dependiendo del contexto. Se conjuga de manera regular y puede actuar como un nombre, adjetivo o expresión.

Estándar			Kansai-ben		
Nombre	Adverbio	Expresión	Nombre	Adverbio	Expresión
ほんとう 本当だ	ほんとう 本当に	ほんとう 本当だよ	ほんまや	ほんまに	ほんまやで

Además del primer caso, esta palabra se puede usar en los siguientes contextos: como pregunta, para pedirle al interlocutor que añada información; como expresión, para

denotar que algo es real o verdadero y, finalmente, como adverbio similar a «realmente» en español.

めっちゃ

Este adverbio actúa como intensificador y equivaldría a «mucho, extremadamente». En muchas ocasiones, es totalmente intercambiable con el término anterior ya que el significado es prácticamente el mismo. En la siguiente tabla se observa el equivalente en japonés estándar y las cuatro diferencias de pronunciación posibles:

Estándar		Kansai-ben			
とても	すごく	めっちゃ	めちや	むっちゃ	むちや

ええ

Este adjetivo puede tener varias funciones gramaticales y significados según el contexto en el que se encuentra. A continuación, se muestran las expresiones más comunes junto con su equivalencia y su traducción:

Estándar	Kansai-ben	Traducción
いい	ええ	Bueno, bien
いいよ	ええで	De acuerdo, sin problema
いいよ	ええわ	No gracias
いいの？	ええか？	¿Te importa? / ¿Te parece bien?
いいね	ええなあ	Está bien

Normalmente va delante de un sustantivo, pero también puede colocarse detrás de este en ciertas ocasiones.

Ejemplo 1. ^{てんき}ええ天気やなあ。 (いい ^{てんき}天気だね。) → Hace buen día, ¿verdad?

Ejemplo 2. 格好 ^{かっこう}ええ。 (格好 ^{かっこ}いい。) → ¡Guay!

Cuando va acompañado de un verbo en forma TE expresa permiso. Al igual que en el japonés estándar, en conversaciones informales se suele omitir la partícula も.

Ejemplo. テレビ見て ^みええ？ (テレビ見て ^みいい？) → ¿Te importa si miro la tele?

Por otro lado, también sirve para decirle a alguien que algo ya es suficiente o pedirle que pare de hacer algo, transmitiendo un sentimiento de molestia o desagrado.

Ejemplo. もうええやん！ (もういいじやん！) → ¡Ya basta!

Finalmente, puede usarse para expresar un sentimiento de derrota o decir que se está harto de una situación determinada.

Ejemplo. めっちゃしんどいうわ。もうええわ！ (すごく疲れたよ。もういいよ！) → ¡Estoy super cansado, me rindo!

Insultos

Algunos de los términos que se mencionan en este trabajo no son necesariamente exclusivos de la región de Kansai, sino que se utilizan en contextos diferentes respecto al japonés estándar, tal y como se puede observar en el apartado anterior, el que menciona el uso de partículas que se colocan al final de una frase dependiendo del género del hablante. En la siguiente tabla se exponen dos términos cuyo uso varía completamente de una región a otra; ambos tienen el significado de «estúpido, idiota» en español:

Término	Estándar	Kansai- <i>ben</i>
バカ	Gran connotación negativa	Insulto amistoso
アホ	Insulto amistoso	Gran connotación negativa

3.3. Dialecto escogido: el andaluz

A pesar de que el español tiene varios dialectos, es un idioma con una escritura unificada, lo cual permite que un texto sea leído y comprendido por cualquiera de sus hablantes sin importar su dialecto. Por ello, se puede concluir que la peculiaridad del andaluz reside principalmente en la pronunciación.

El andaluz es un dialecto que se asocia a una serie de connotaciones sociales, tanto positivas como negativas, y a estereotipos muy marcados. Por un lado, como dialecto, es amado y odiado a la vez: despierta risa y, a la vez, es ridiculizado. Lo mismo ocurre con el tipo de persona al cual se suele atribuir. Hay quienes, cuando piensan en alguien que habla andaluz, imaginan a una persona extrovertida, amable y charlatana. Sin embargo, hay quienes piensan en una persona perezosa e inculta. Todo este imaginario creado alrededor del dialecto ha sido alimentado y difundido por los medios de comunicación, por lo que a veces el uso de variantes dialectales con connotaciones tan arraigadas como esta puede generar controversia. A pesar de ello y, a diferencia de otros dialectos de España, se podría decir que el andaluz es aceptado públicamente e incluso goza de cierto prestigio y popularidad.

Tiene una presencia minoritaria en los medios de comunicación habituales, como la televisión y la radio, sin embargo, a diferencia de lo que ocurre con los dialectos del japonés, su uso no se relega únicamente a contextos de comunicación informal, sino que sigue más o menos presente en ámbitos como la administración pública o las escuelas (hasta cierto punto, ya que se reivindica la inclusión de la modalidad lingüística andaluza en el currículum de Lengua Castellana y Literatura en la ESO¹⁵). Hay que tener en cuenta que, comparándolo con la situación actual de los dialectos en Japón y teniendo presente la estructura uniforme del español escrito, se podría decir que tiene una presencia significativa en el día a día de sus hablantes.

Así pues, en el siguiente apartado se describen, mediante el uso de ejemplos, los principales rasgos del andaluz clasificados en tres ámbitos diferentes: los rasgos fonético-fonológicos, los morfosintácticos y los léxico-semánticos. Cabe destacar que el andaluz (también llamado en lingüística «hablas andaluzas») es un dialecto heterogéneo y, por lo tanto, los rasgos expuestos no serán representativos de todas las regiones ni exclusivos de Andalucía. Dicho esto, se pueden distinguir dos grandes zonas lingüísticas: el andaluz occidental (Cádiz, Huelva, Sevilla y parte de Córdoba y Málaga) y el andaluz oriental (Almería, Granada, Jaén y parte de Córdoba y Málaga).

3.3.1. Rasgos fonético-fonológicos

Con respecto a la lengua española, el andaluz presenta una mayor diferenciación en los rasgos fonético-fonológicos. Sin embargo, cabe destacar que no hay ningún rasgo fonético común a todos los hablantes del andaluz ni que sea exclusivo de esta comunidad

¹⁵ Cantero García, V. (2010). Didáctica. Lengua y Literatura. *Hacia una revitalización de los usos lingüísticos del dialecto andaluz en la enseñanza de la lengua materna en Andalucía: una propuesta didáctica para la E.S.O.* (22, 33-67). Cádiz. <<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110033A/18666>>

autónoma. Este trabajo se centra en el conjunto de rasgos concretos, más numerosos y difundidos que en otras hablas meridionales y aceptados en mayor medida en Andalucía.

En general, las hablas andaluzas tienen tres características generales: un ritmo entonativo más rápido y variado frente al tono monocorde del español estándar; una fuerza espiratoria al articular los sonidos que presentan una distribución diferente, es decir, algunos sonidos se realizan de forma más relajada y otros de forma más tensa; y un conjunto de rasgos de pronunciación compartidos. Según la Junta de Andalucía, los rasgos fonético-fonológicos se pueden clasificar según el grado de aceptación que reciben: los que son totalmente aceptados e incluso tienen difusión en el español estándar, los que son aceptados por la norma culta andaluza y, por último, los que están bastante extendidos en el ámbito coloquial pero no se admiten en ambientes cultos.

A. Totalmente aceptados

Los rasgos más extendidos del andaluz son dos: el yeísmo, que consiste en la pronunciación de la «ll» como una «y» (/anillo/ pasa a ser /aniyo/) y la relajación y pérdida de la «d» intervocálica (/sentado/ pasa a ser /sentao/). Aunque este último puede darse con intención expresiva, este rasgo se considera un vulgarismo. La única excepción es la de los participios que terminan en «-ado», que también se da en entornos cultos.

B. Aceptados por la norma culta andaluza

El número de rasgos aceptados por la norma culta andaluza es considerablemente más grande que el del apartado anterior: podemos encontrar hasta cinco.

- a) El seseo o confusión seseante, es decir, la pronunciación de la «c» y la «z» como «s» (/sapato/ en vez de /zapato/). La «s» que se aplica es la «s» andaluza, llamada dental o no apical, en vez de la «s» castellana, llamada ápicoalveolar cóncava.
- b) La aspiración de la «j» (/empuhón/ por /empujón/). Este rasgo no se da en el andaluz oriental, que mantiene la iota velar.
- c) La aspiración y/o pérdida de la «s» en posición final de sílaba (/mih amigo/ por /mis amigos/). Este hecho suele provocar también la abertura de la vocal anterior a ella: la abertura desaparece cuando la aspiración se pierde ante una pausa (en la Andalucía occidental) o se mantiene (en la Andalucía oriental).
- d) La reducción y asimilación de grupos consonánticos (/prácticamente/ en vez de /prácticamente/ o /dinnamente/ en vez de /dignamente/).
- e) La relajación y pérdida de determinadas consonantes finales (/papé/ por /papel/ o /verdá/ por /verdad/).

C. Rasgos extendidos, pero no aceptados

Por último, existen una serie de rasgos ampliamente extendidos en la pronunciación andaluza. Como se ha mencionado previamente, no se admiten a nivel culto.

- a) El ceceo o confusión ceceante (/aciento/ por /asiento/). En algunos casos puede convertirse en «heheo», es decir, se produce la aspiración de la «s» intervocálica (/nohotro/ por /nosotros/). Es bastante minoritario y tiene una consideración social baja.

- b) La neutralización de la «l» y la «r» en posición de final de sílaba (/mi arma/ en vez de /mi alma/). Cuando la «-r» va seguida de «l» o «n», esta se asimila y se produce un sonido geminado, y cuando se pone en contacto la «-r» del infinitivo y la «l» de un pronombre (lo, le, etc.), se puede dar en algunas regiones la pérdida total de la «-r». Esta confusión de las dos letras se da también fuera de Andalucía.
- c) La pronunciación fricativa de la /ch/ (/mushasho/ por /muchacho/). Se trata de un fenómeno poco común y con muchos hablantes en retroceso.
- d) Las reducciones del tipo /mu/ (/muy/), /pa/ (/para/) o /ca/ (/casa/).

3.3.2. Rasgos morfosintácticos

En cuanto a la gramática, el andaluz apenas se diferencia del español estándar. Este trabajo se centrará, por lo tanto, en las peculiaridades distintivas del dialecto. Cabe destacar que sí hay un único rasgo que se considera exclusivo del andaluz: la sustitución del pronombre «vosotros» por «ustedes». El pronombre pierde el valor de tratamiento de respeto que tendría en singular y que mantiene se mantiene en plural en otras zonas de España. Está condicionado a la comunicación oral y al registro coloquial, pero en algunas regiones no se rechaza en contextos socioculturales medios. En algunos casos se puede combinar con el verbo en segunda persona (ej. ustedes coméis) y, en niveles socioculturales bajos, el pronombre «ustedes» se combina con el pronombre «se» en lugar de «os» (ej. ¿ustedes se creéis que yo no me entero?). Para expresar posesión, suele ir de la mano de «de» y «usted/es» en lugar de «nuestro» o «vuestro» (ej. ¿es de ustedes este coche?) en contextos informales, a diferencia del español estándar, en el cual esta combinación pretende elevar el registro utilizado como forma de cortesía.

Por otro lado, hay algunos rasgos que no son específicos del andaluz ni constituyen diferencias muy notables pero que vale la pena destacar:

- a) El uso de arcaísmos, reducidos a zonas rurales, cuyos usuarios habituales son las personas mayores. Un ejemplo sería el uso del auxiliar «ser» en lugar de «haber» para el pluscuamperfecto de subjuntivo, el uso de «haber» por «hacer» en frases temporales y el uso de «de» ante infinitivo en frases como «lo vi de venir».
- b) El uso de vulgarismos: en algunas formas verbales (ej. «haiga» por «haya», «díceselo» por «díselo», etc.), el cambio de orden en algunas estructuras («más nada, más nunca» en lugar de «nada más, nunca más» o «se me» en lugar de «se me»), las construcciones «encima mía, delante tuyos/tuya» en vez de «encima de mí, delante de ti» o el uso de «contra más» por «cuanto más» o el uso de «caer» por «tirar». Están presentes prácticamente solo en zonas rurales.
- c) El género común en algunos sustantivos que únicamente tienen un género gramatical en español estándar (ej. «el/la calor» en vez de «el calor»).

3.3.3. Rasgos léxico-semánticos

Como en el caso de los rasgos morfosintácticos, tampoco se puede afirmar que el andaluz tenga un léxico propio que se diferencie completamente del español estándar. El uso de vocabulario andaluz es una minoría respecto al léxico común entre regiones. Por ello, en este apartado se recogerán todas aquellas palabras o expresiones que sean exclusivas de

Andalucía o bien sean prácticamente desconocidas para la mayoría de hispanohablantes de las regiones en las cuales predominan otros dialectos.

Si bien es cierto que, a diferencia de otras regiones, algunas palabras cuentan con un número de sinónimos mayor al habitual (por ejemplo, la palabra «botijo» cuenta hasta con veinte nombres), la mayoría de los hablantes solo conocen una o dos de las acepciones de estos términos.

En general, muchas de las palabras que se consideran propiamente andaluzas están en trance de desaparición o de desuso, porque pertenecen a oficios tradicionales o formas antiguas de viviendas. A continuación, se exponen varios ejemplos, clasificados por ámbitos de uso:

Ámbito	Término
Rural	Alfarje (piedra de molino), almocafre (escardillo), capacho (cesto), calabozo (hacha de podar), esmuir (ordeñar), gurumelo (seta), puyar (crecer la guía del árbol).
Alimentación	Alboronía (guiso de verduras), hochío (torta), pipirrana (ensalada), repápalo (panecillo redondo, buñuelo).
Hogar	Casalicio (casa grande), falsa (desván), rebate (escalón de entrada), soberado y doblado (parte alta de la casa).
Tiempo atmosférico	Claras del día (amanecer), harinear (lloviznar)
Valoraciones emotivas	Charrán (pillo), coraje (enfado, irritación), desaborido (marchito, ajado), frangollón (que hace las cosas tarde y mal), gilí (tonto), jirocho (bien plantado, satisfecho), marchoso (gallardo).

También se puede dividir por áreas, ya que algunos términos pueden resultar extraños entre hablantes, por ejemplo:

Áreas	Término
Occidental	Albérchigo (albaricoque), copa (brasero), lama (cieno), soberado (desván), zarcillo (pendiente, arete).
Oriental	Fornel (hornillo portátil), emperador (pez espada), zafa (jofaina, palangana).
Limitadas	Cauchil (Granada; arca de agua, arqueta), cernadero (Jaén; paño de cocina), chambre (Málaga; pillo, sagaz), excusador (Cádiz; entrometido, metomentodo), flamenquín (Córdoba; plato típico que consiste en tiras de jamón enrolladas en carne de ternera, rebozadas y fritas), longuerón (Huelva; navaja, molusco lamelibranquio comestible).

3.4. Tratamiento de los dialectos geográficos en traducción

En la actualidad, la variación lingüística, especialmente en los géneros de ficción, sigue siendo un tema de debate en el mundo de la traducción. A pesar de que inicialmente solo se planteaba cómo trasladar los dialectos geográficos en el ámbito de la traducción escrita, el auge de la traducción audiovisual ha provocado que se deba abordar esta cuestión desde un nuevo punto de vista, en respuesta a nuevas necesidades.

Este apartado se centra, mediante la exposición de diversos estudios acerca del tratamiento de los dialectos geográficos, en las diferencias y similitudes que presentan la traducción escrita y la traducción audiovisual y en las posibles soluciones planteadas para resolver los problemas de ambas modalidades. Finalmente, se explica en detalle la recepción que tiene en el mundo de la traducción una de las soluciones empleadas en este trabajo: la traducción dialecto-dialecto, también denominada naturalización.

3.4.1. Traducción escrita

Se puede afirmar que la presencia de marcas dialectales en un texto escrito en lengua estándar no es casual, sino que responde a una finalidad comunicativa determinada por el autor de la obra original. En la traducción escrita se pueden abordar los problemas que presentan los dialectos geográficos a partir de los siguientes conceptos: la definición de la finalidad comunicativa y su uso en el texto, los significados connotativos de los dialectos y su traducción, las equivalencias y soluciones de los problemas planteados y la recepción del texto traducido.

Para empezar, es necesario definir los usos textuales de los elementos dialectales geográficos. Según Slobodník (1970: 141-43; en Romero, 2013), pueden aparecer en estos casos: de manera esporádica en el discurso indirecto y en las intervenciones de algunos personajes con el fin de caracterizarlos geográfica y socialmente, o bien para aportar un efecto cómico desde un punto de vista social. Julià (1995; en Romero, 2013) añade su punto de vista a la cuestión de los usos textuales: es preciso determinar cuándo un dialecto marca a uno o más de un personaje, varios dialectos marcan a uno o más personajes, varios dialectos marcan a un mismo personaje o un dialecto o más predominan en la voz narrativa. Según Tello Fons (2012: 144; en Romero, 2013), se distinguen dos funciones: mimética, para otorgar verosimilitud al texto original, y simbólica, para diferenciar a un personaje del resto.

Algunos autores van más allá y remarcán la importancia de definir la finalidad del texto con más exactitud, con el fin de determinar las soluciones traductoras. Distinguen entre finalidad predominante y secundaria. La primera es aquella que engloba la visión del mundo del autor, la reivindicación ideológica, ya sea de identidades de comunidades lingüísticas determinadas o de una lengua en proceso de creación, y la representación realista del mundo a través de la inserción de estas marcas. En cambio, la segunda se refiere al uso frecuente de marcas de un dialecto concreto para provocar un efecto cómico.

Por otro lado, otro concepto destacable es el de connotación lingüística. Una misma palabra puede tener dos significados: el denotativo, la parte objetiva de la definición de esa palabra, y el connotativo, la parte subjetiva de los significados adicionales asociados a esa palabra. Mayoral (1999: 27; en Romero, 2013) vincula la homogeneidad lingüística con significados denotativos y los significados connotativos con la variación lingüística.

Catford (1965: 49-50; en Romero, 2013) menciona el concepto de equivalencia textual, que, en el caso de la traducción de dialectos, consiste en ser capaz de hacer llegar al receptor la diferencia que supone la presencia de estas marcas frente a la lengua estándar. No se trata de trasladar los elementos formales, es decir, léxicos o fonológicos, sino los textuales.

Cabe mencionar que no se pueden trasladar las marcas dialectales de la misma manera cuando las lenguas implicadas tienen una configuración dialectal distinta (Julià, 1995; en Romero, 2013). Desde la lingüística se establece la distinción entre los dialectos constitutivos, es decir, los que han convivido con la lengua común durante su proceso de formación y, posteriormente, esta lengua común ha pasado a ser la estándar y los dialectos consecutivos, que responden a una diferenciación geográfica de la lengua estándar. Por ejemplo, la diferencia en el proceso de formación de dialectos en el caso del italiano y el español provoca que el italiano regional se asocie a connotaciones sociales pero que las variaciones geográficas de España no contemplen el componente social.

El problema radica especialmente en aquellos textos en los que la presencia del dialecto es predominante, en trasladar de manera adecuada todos esos elementos a la cultura receptora, ya que «las relaciones entre dialecto y estándar de la lengua del original son diferentes en términos de connotación y distribución a las de la lengua meta» (Santoyo, 1987: 195; en Romero, 2013: 202). Hay autores como Marco (2002; en Romero, 2013) que defienden la necesidad de garantizar la restitución de estos valores del texto original al texto meta, mientras que otros lo consideran una tarea imposible. Por ejemplo, Rabadán (1991: 79-80; en Romero, 2013) define la aceptación del receptor como criterio último de delimitación de la equivalencia traductora. Considera que ciertos parámetros socioculturales que lo definen (como la edad, el sexo, la religión, el sociolecto, etc.) deben analizarse para poder tomar una decisión y que la presencia de los equivalentes funcionales en el texto traducido no es verosímil y, por tanto, difícil de aceptar. Es por ello que declara que la traducción de dialectos geográficos no es factible. En cambio, autores como Julià (1995; en Romero, 2013) consideran que esta incomodidad frente a las marcas dialectales parte de una tradición traductora que, generalmente, se ha limitado a omitirlas en favor de la lengua estándar. Si el receptor acepta que un personaje extranjero se exprese en la lengua meta estándar, no tendría por qué rechazar que se exprese en un dialecto.

Aunque no usa el término de equivalencia, Marco (2002: 80-81; en Romero, 2013) establece un amplio abanico de opciones para la traducción de los dialectos geográficos, partiendo de dos dicotomías. Por un lado, el traductor puede optar por la solución más segura y estandarizar el texto, eliminando por completo las marcas dialectales; según Marco, esto supondría una desvirtuación del significado del original. Por otro lado, plantea la posibilidad de marcar la variedad dialectal de dos maneras: parcial o totalmente. Para marcar el texto de manera parcial se puede optar por llevar la informalidad del texto al extremo, sin llegar a transgredir la norma, o bien transgredirla solo en algunos niveles eludiendo fonemas y usando palabras o expresiones no aceptadas en la lengua estándar. En cambio, para marcarlo de manera total, propone el uso de un dialecto equivalente real o el uso de uno inventado que no remita a ningún dialecto existente en la cultura receptora. Finalmente, afirma (2002: 84-85; en Romero, 2013) que ninguna de las opciones es totalmente segura pero que, aun así, es preferible una «pérdida parcial» antes que una «pérdida total» de los rasgos dialectales del original.

La mayoría de teóricos define cuatro soluciones traductoras posibles, muchas ya mencionadas por Marco (2002; en Romero, 2013): la estandarización, defendida por Rabadán (1991; en Romero, 2013); la acentuación del uso de elementos transgresores de la norma, es decir, marcas propias del discurso oral, defendido por Catford (1965; en Romero, 2013), Slobodník (1970; en Romero, 2013) y Hatim y Mason (1990; en Romero, 2013); la sustitución del dialecto geográfico por otro, defendida por Julià (1995; en Romero, 2013); y, finalmente, el uso de dialectos inventados. Cabe decir que Julià (1995; en Romero, 2013), señala que la correspondencia del dialecto no tiene que limitarse a una transposición geográfica siempre y cuando el contraste no impida la comprensión del texto meta.

La elección de cualquiera de las soluciones mencionadas debe tener en cuenta al receptor de la traducción. Se debe prestar atención a los siguientes factores: la ideología y contexto cultural en el cual se recibirá el texto meta, las características del encargo de traducción y las exigencias del cliente y la aceptabilidad del receptor. Rabadán (1991: 81-89; en Romero, 2013) afirma que se deberían realizar estudios sociolingüísticos para determinar la actitud de la cultura receptora ante la presencia de marcas dialectales. Sin embargo, en el caso del español, la escasez de datos sociolingüísticos no permite comprobar si los lectores aceptarían una traducción alejada del estándar. Es por ello que los clientes suelen encargar traducciones exentas de riesgos para asegurar la aceptabilidad del lector, impidiendo así educar la ficción lectora para aceptar otro tipo de traducciones. Julià (1995: 145; en Romero, 2013) declara que los problemas de verosimilitud que podría crear la presencia de marcas dialectales se podrían solucionar a través de la modificación de los hábitos lectores del receptor. En cambio, Mayoral (1999: 152; en Romero, 2013) destaca la importancia de adscribirse al encargo de traducción para garantizar la comprensión y aceptación por parte del lector, argumentando que una traducción es un acto comunicativo que debe realizarse correctamente.

3.4.2. Traducción audiovisual: subtitulación

A pesar de que muchos de los conceptos y problemas mencionados anteriormente siguen teniendo relevancia con relación a la traducción audiovisual, algunos de ellos, como la finalidad o la connotación, pasan a un segundo plano en favor de la comprensión del significado, la interacción entre imagen y audio o el papel del espectador. La mayoría de los problemas de traducción que plantean los dialectos geográficos son comunes tanto al doblaje como a la subtitulación. Sin embargo, este apartado se centrará únicamente en los problemas presentes en la subtitulación.

Al contrario que en la traducción escrita, la ideología no tiene tanto peso en esta modalidad porque las películas subtituladas en el cine suelen estar destinadas a un público minoritario y se suele prohibir la proyección de las que se consideran problemáticas. Por otro lado, el cliente y el encargo de traducción tienen una gran influencia en las decisiones tomadas a la hora de subtítular. Al tratarse de un proceso tan largo en el cual se ven implicadas varias personas, según explica Agost (1999: 124; en Romero, 2013), el texto traducido es meramente un esbozo que se somete a diversas modificaciones y sobre el cual el cliente tiene la última palabra.

Uno de los principales problemas reservados a la subtitulación es el cambio de oral a escrito, ya que ciertos elementos de la oralidad deben adecuarse a las normas gramaticales del estándar. Además, algunos recursos utilizados en la traducción literaria, como indicar

la marca dialectal con coletillas como «añadió en dialecto», no son factibles en esta modalidad. Díaz Cintas (2001: 129-130; en Romero, 2013) recalca el problema doble que supone el argot: es un problema de comprensión por parte del traductor, porque no figura en los diccionarios, y de reexpresión, porque cuesta más marcar las diferencias de clase y edad en un texto que debe priorizar el contenido para ajustarse al número de caracteres necesarios.

Las soluciones propuestas por los teóricos de la traducción son de diversa índole. Heiss (2002; en Romero, 2013) establece que la pérdida de las marcas dialectales geográficas se puede compensar a través de la caracterización del personaje mediante registros sociales. Agost (1999: 129; en Romero, 2013) afirma que no es imposible resolver los problemas que plantean los dialectos, tanto sociales como geográficos, si se tienen en cuenta los siguientes factores: el cliente y las condiciones del encargo, el perfil del receptor, el conocimiento del traductor y la importancia de la sincronización, que afecta a la forma y contenido del texto original. Díaz Cintas (2001: 128; en Romero, 2013) explica que el lenguaje del subtulado incluye elementos propios de la oralidad mientras que excluye elementos más «osados». Al pasar de oral a escrito se suele reformular el contenido según las reglas gramaticales establecidas, junto a la dificultad añadida que supone la necesidad de eliminar material lingüístico para adecuarse al espacio físico y a la velocidad de proyección que resulte cómoda para el espectador. Añade (2001: 126; en Romero, 2013) que esta síntesis no debería perjudicar al estilo del original. Chaume introduce el concepto de «discurso oral prefabricado», un código lingüístico a medio camino entre oral y escrito en el cual se deben incluir características del discurso oral espontáneo para mantener la credibilidad del texto y excluir otras, con el fin de «conseguir un equilibrio entre la verosimilitud que se le exige, por un lado, y la relevancia en la disposición de la información y el acatamiento de la normativa lingüística y estilística, por otro» (Chaume, 2004: 170; en Romero, 2013: 239). También observa que en español y catalán existe una tendencia de adecuación a la norma lingüística (Chaume, 2003: 217; en Romero, 2013).

Para terminar, Zabalbeascoa (2008: 171; en Romero, 2013) defiende que el uso de dialectos debería ser más frecuente y variado para evitar creación de estereotipos en los cuales se usa el dialecto para caracterizar a personajes ridículos y propone (2008: 160; en Romero, 2013) la creación de dialectos inventados. También se menciona el término de naturalidad: algunos como Mas i Castells (2007: 54; en Romero, 2013) lo definen como sinónimo de verosimilitud y lo contraponen al de corrección lingüística. Romero Fresco (2008; en Romero, 2013) afirma que lo que resulta natural en lengua escrita puede no resultarlo en una conversación y debe tenerse en cuenta a la hora de establecer las combinaciones convencionales para una comunidad lingüística concreta.

3.4.3. Recepción de las traducciones dialecto-dialecto

En traducción se tiende a nivelar las diferencias del texto original, especialmente las dialectales, para lograr un texto meta uniforme. Mona Baker (1993: 243-245; en Serrano, 2012) define esta técnica como el universal de traducción, que a su vez coexiste con el resto de estrategias que se describen en los subapartados anteriores. Como bien se ha mencionado previamente, este trabajo pretende explorar la técnica de naturalización, consistente en la traducción del dialecto de la cultura original por un dialecto de la cultura meta. Sin embargo, todavía no hay casos en traducción audiovisual en los cuales esta

técnica haya tenido un recibimiento suficientemente positivo como para inclinar la balanza hacia el lado contrario de la estandarización.

Para empezar, bastantes teóricos defienden esta técnica en situaciones concretas. Por ejemplo, Catford (1965: 146; en Romero, 2013) afirma que la finalidad del dialecto va más allá de la traducción geográfica y que «cuando un texto LO contiene pasajes en un dialecto marcado, es posible que el traductor tenga que escoger un dialecto equivalente en la LT». Julià (1995; en Romero, 2013: 193) sostiene que los dialectos son variedades geográficas y como tales deben traducirse, y que las implicaciones sociales que muchos teóricos utilizan como argumento para negar la viabilidad de la naturalización responden a juicios de valor subjetivo para justificar un criterio de traducción concreto. Los dialectos geográficos tienen como función principal la caracterización geográfica y, por ello, el punto de partida para abordar la traducción de los dialectos geográficos debe ser el criterio geográfico (Julià, 1995: 137-38, en Romero, 2013).

En cambio, otros están en contra de esta visión, aunque no llegan a recurrir a la estandarización. Slobodník (1970: 141-42; en Romero, 2013) destaca que substituir un dialecto por otro provocaría efectos absurdos e indeseablemente cómicos. Di Giovanni (1994: 104; en Romero, 2013) sostiene que las connotaciones sociales que pueden implicar el uso de un dialecto de la cultura meta pueden no ser comprendidas por el receptor y causar un efecto indeseado. Hatim y Mason (1990: 57; en Romero, 2013) señalan también que podría transmitir connotaciones ideológicas y políticas, y, por ello, su traducción supone un problema. Por otro lado, afirman que la estandarización puede eliminar ciertos efectos pretendidos en el original y proponen una solución general, una equivalencia funcional que no ofenda al receptor (1990: 58; en Romero, 2013). Agost opta por algo similar, como dar unas «pinceladas» para caracterizar al personaje y que el espectador lo identifique como diferente (Agost 1999: 63; en Romero, 2013).

Hasta ahora se han expuesto las distintas posiciones en el debate de la traducción de dialectos partiendo del punto de vista de diversos teóricos de la traducción. Para complementar sus aportaciones, a continuación, se recogen una serie de opiniones extraídas de la revista *Vasos Comunicantes*, la revista de ACE Traductores.

Aunque se recogen diversas opiniones, en *Vasos Comunicantes* se puede extraer la siguiente idea: la traducción dialecto-dialecto actualmente no es factible. Algunos traductores, como Celia Filippetto, destacan la obligación de dar a conocer la realidad lingüística del texto de partida, pero descartan la traducción dialecto por dialecto.

El lector merece conocer la realidad lingüística del texto de partida. ¿En el texto de partida hay frases en dialecto? La traducción debería reflejarlas de algún modo y, en la medida de lo posible, si no en todos los casos, al menos en algunos. ¿Convertir el dialecto napolitano en castellano rioplatense? ¿Por qué en castellano rioplatense y no en la variante peruana, chilena, mexicana? Considerando en frío, imparcialmente, diría que no es buena solución.

Otros traductores, como María Alonso Seisdedos, no la tachan de imposible en un futuro, pero tampoco la defienden: «A mí un nunca jamás no me saldrá nunca jamás del cuerpo, pero me parece muuuuy arriesgado. Cada obra es cada obra y habría que ver cómo suena sobre el papel. Si se puede, preferiría jugar con los registros. Si no, me lo pensaré cuando

toque, si toca». Carlos Mayor hace evidente la falta de casos en los que esta estrategia se haya recibido de manera positiva (o se haya llevado a cabo, directamente).

En cuanto a lo que se ha dicho sobre la sustitución de un dialecto de la lengua de partida por otro de la lengua de llegada, yo no conozco ningún caso en el que funcione (aunque puede haberlos, claro). Quizá porque leo con ojos de traductor, me parece siempre que se ven las costuras. Y no me lo acabo de creer.

También menciona la falta de tradición traductora en el caso del español:

Naturalmente, en el caso del español entra también en juego otro factor: la falta relativa de tradición y de recursos para plasmar por escrito las variedades dialectales, en comparación con otras lenguas. Eso es una realidad. Y es fundamental, creo.

Para finalizar, se expondrán algunos ejemplos en los que se ha tratado la traducción de variantes geográficas. Los más destacados son el caso de las novelas italianas *Quell merdé hurrible de via Merulana* (1995) y *L'òpera de Vigàta* (2004) en traducción escrita, y la película francesa del 2008 *Bienvenue chez les Ch'tis* (*Bienvenidos al Norte* en España, en 2009) en traducción audiovisual.

La novela de Emilio Gada, cuya versión catalana mantiene el título *Quell merdé hurrible de via Merulana*, es un caso de polidialectalismo: el autor combina el molisano, el napolitano y el italiano en el diálogo de un mismo personaje. A su vez, Josep Julià Ballbé los substituye por formas valencianas y del pallarès. El romano pasa a ser la variedad hablada en la capital, Barcelona, el veneciano se ve representado por formas del catalán septentrional, y el refrán milanés que aparece en la novela, con rasgos del mallorquín. En resumen: Roma pasa a ser Barcelona; Nápoles, Valencia; Molise, Pallars; Venecia, el Baix Empordà; i Milán, Mallorca. En el prólogo, el traductor justifica sus decisiones, denominando la decisión de otros traductores europeos de estandarizar el texto original como «una falta más o menos excusable de finalidad» (Julià 1995: 10; en Briguglia, 2009: 150) y, en la revista *Quaderns*, habla de cómo, tanto en catalán como en italiano, el lector apenas percibe los saltos entre variantes dialectales de la misma manera que lo haría el lector español:

La bellesa de l'italià i del català és que són com un magma, i des del punt de vista lingüístic no tens la sensació de fer salts, és a dir, que no canvies de llengua. En català, saps que el lector no tindrà aquesta sensació. Hi ha un contacte habitual entre els parlants d'altres zones, i hi ha hagut una certa actitud centrípeta d'integració. En canvi, en castellà hi ha força diferència entre les varietats i la llengua estàndard. Per això, l'operació seria molt diferent. (Briguglia, 2011: 274).

Además, la traducción mantiene inalterados los nombres propios, «para no cambiar el contexto cultural en que se ambienta la historia, y dejar así que el lector se sumerja en un contexto italiano» (Briguglia, 2009: 150). Sin embargo, a pesar de los esfuerzos de Julià, la traducción no fue del todo bien recibida:

Los recursos analizados hasta ahora han sido objeto de numerosas críticas por parte de los estudiosos, que, por muchas razones, no aprueban la elección atrevida

de verter en la página escrita los rasgos morfológicos y fonológicos propios de los dialectos del catalán, como traducción del *pastiche* lingüístico italiano. Sin embargo, aún más cuestionable o, mejor dicho, ajena a la tradición, resulta ser la decisión de aplicar la misma estrategia de traducción a la voz narradora. (Briguglia, 2009: 148).

Algunos lingüistas, como Joan Solà, no se atreven a definir a esta solución como satisfactoria, pero tampoco a tacharla de equivocada, afirmando que el tema es tan complejo que el análisis ocuparía una tesis doctoral entera. Al fin y al cabo, la define como una «excelente aportación a nuestra cultura» (Solà, 1996; en Briguglia, 2009: 151).

Por otro lado, *L'òpera de Vigàta* (2004), escrita por Andrea Camilleri y traducida por Pau Vidal, es una mezcla entre italiano estándar y siciliano. La voz narradora, al contrario que en el ejemplo anterior, se expresa en lengua estándar, poniendo énfasis en las variantes dialectales presentes en los diálogos, cuyo papel es predominante en la obra. En este caso, Sicilia corresponde a Mallorca; Florencia, a Lleida; Roma, a Barcelona; Milán, a Girona y Turín al Rosselló, cuya lengua está fuertemente influenciada por galicismos.

Vidal destaca la función del lenguaje y explica también las razones de su elección en una nota al final de la novela:

[...] he pensado que valía la pena intentar acercar al lector catalán a la rica variedad dialectal italiana a través de los recursos que ofrece el mapa dialectal catalán, en un compromiso a medio camino entre el respeto hacia la lengua estándar y el color histórico y local que aportan las variantes dialectales. (Vidal, *Nota a la traducción*: 123; en Briguglia, 2009: 159).

El análisis de Briguglia analiza las soluciones traductoras de Vidal:

En realidad, el lector catalán puede tener una idea vaga de la «rica variedad dialectal italiana», y, en cambio, una muestra palpable de la riqueza lingüística catalana. Esta transferencia sitúa la obra original en una nueva dimensión, donde el lector no percibe señal alguna de exotismo, en este caso de «sicilianidad» o «italianidad». (Briguglia, 2009: 159).

El doblaje al español de la película francesa *Bienvenidos al Norte* (2009), dirigida por Dany Boon, es de los casos más famosos de traducción de dialectos geográficos en traducción audiovisual. A pesar de que no sirve como ejemplo de naturalización, su éxito ha servido como contraargumento para aquellos que defienden la estandarización como la única estrategia de traducción válida en este tipo de casos. La trama de la película se centra en Philippe, un funcionario de correos, al que trasladan en contra de su voluntad a Bergues, un pueblo de la región del Nord-Pas-de-Calais conocido por el uso del *ch'ti*. La región está envuelta en infinidad de prejuicios; se dice que es habitada por gente fría que habla un dialecto incomprensible.

Podemos encontrar tres tipos de escenas en las cuales la presencia del dialecto resulta fundamental: las que sirven para explicar a Philippe las características del dialecto en lo que respecta a la pronunciación y el léxico, las que sirven para poner de relieve la incomprensión de Philippe y, por último, las que dan pie a situaciones humorísticas que

vienen enfatizadas por la vertiente visual del texto y en las cuales el uso del dialecto propicia equívocos derivados de juegos de palabras. Los problemas de traducción se han resuelto principalmente mediante la creación de un dialecto propio que busca evocar algún tipo de variación lingüística en la audiencia meta. Las estrategias que se engloban en esta técnica son tanto fonéticas, como el calco del acento, como léxicas, como el uso de préstamos, americanismos, equivalentes funcionales y recursos propios del lenguaje coloquial de la lengua meta.

4. Marco práctico

El marco práctico de este trabajo va a consistir, como bien se ha mencionado en la introducción, en la elaboración de dos traducciones del mismo texto original. Mientras que la primera será una traducción con el objetivo de destacar la presencia del dialecto mediante el uso de elementos transgresores de la norma propios del discurso oral que distingan al personaje escogido del resto (nos referiremos a ella a partir de ahora como «traducción tradicional»), la segunda traducción irá más allá y, aparte del tono informal, sustituirá el dialecto japonés por uno de los dialectos del español, el andaluz, mediante la técnica conocida en teoría de la traducción como «naturalización».

La distribución del contenido será la siguiente para ambas traducciones: una breve explicación para contextualizar y definir la finalidad del texto meta y la traducción completa. Por último, se expondrán en profundidad los problemas que presenta el texto original, centrándonos principalmente en los problemas de comprensión que supone la presencia de rasgos dialectales tan marcados, más que en cuestiones de transferencia o reexpresión. La información se presentará de la siguiente manera: a la izquierda, la frase con rasgos dialectales junto a su equivalencia en japonés estándar y, a la derecha, una comparación entre la traducción estándar y la traducción andaluza, con la explicación gramatical del original o la justificación de la solución escogida debajo de las traducciones.

Para ello he escogido los subtítulos del anime *Meitantei Conan*, conocido en España como *Detective Conan*; concretamente, las intervenciones del personaje Heiji Hattori durante la primera parte del episodio 263, traducido como *El doble misterio de Osaka: el espadachín de Naniwa y el castillo de Taiko*. Este texto tiene un tono muy informal, que se ve resaltado por la presencia del dialecto occidental. Nuestro protagonista tiene una forma de hablar directa y expresiva, que puede incluso resultar algo descortés en ciertas ocasiones.

4.1. Traducción tradicional

4.1.1. Breve explicación

En primer lugar, cabe destacar que el destinatario supuesto de esta traducción sería el público general, por lo que he optado por neutralizar alguna de las palabras malsonantes más fuertes para que resulte adecuado tanto para jóvenes como para adultos. A diferencia de la segunda traducción, esta no tiene como objetivo ser fiel al texto original, sino diferenciar la manera de hablar del protagonista de los demás personajes, de manera sutil, mediante el uso de expresiones propias del lenguaje oral informal.

Las principales dificultades del guion, aparte de la comprensión del dialecto, recaen en la traducción de los topónimos y de los referentes culturales empleados; el texto meta va dirigido a un espectador al cual no se le presuponen nociones de japonés ni de la cultura nipona, más allá de aquellas palabras que ya se han establecido como conocimiento general gracias a los medios de comunicación. Así pues, para facilitar la comprensión, he neutralizado alguno de los términos concretos mediante la generalización, o bien he mantenido el término japonés añadiendo una breve nota explicativa. Al tratarse de unos subtítulos, el vídeo ayuda a contextualizar los términos, de manera que son lo suficientemente comprensibles para cualquier espectador.

4.1.2. Traducción completa

38

00:03:15,946 --" 00:03:17,781

¿Me estás escuchando?

Te lo repito:

39 y 40

00:03:17,865 --" 00:03:21,160

00:03:21,452 --" 00:03:23,913

Cuando salgas de la estación de tren,
coge el bus y bájate en la séptima parada,
la del gimnasio central de Osaka.

41

00:03:23,996 --" 00:03:24,997

Si te lías,

42

00:03:25,080 --" 00:03:26,874

pregúntale al conductor:

43 y 44

00:03:27,207 --" 00:03:31,045

00:03:31,128 --" 00:03:33,631

“¿Cómo puedo ir a ver al maestro Hattori
competir en el torneo occidental de *kendo*?", ¿vale?

47

00:03:39,720 --" 00:03:40,846

Ups, lo siento.

48

00:03:40,930 --" 00:03:43,349

Pareces un crío,

no puedo evitar preocuparme por ti.

55

00:04:00,449 --" 00:04:02,826

¡Tan majo como siempre!

59

00:04:10,709 --" 00:04:14,338

Tranquilo, las semifinales

no empiezan hasta las dos.

60

00:04:14,421 --" 00:04:16,090

Así que llegarás bien.

62

00:04:18,217 --" 00:04:19,802

Entonces,

te estaré esperando, Kudo.

63

00:04:19,885 --" 00:04:22,096

Au, K-Kazuha...

65

00:04:24,598 --" 00:04:27,393

¡No me robes la frase!

Y este es el lavabo de tíos, que lo sepas.

69 y 70

00:04:35,025 --" 00:04:36,819

00:04:36,902 --" 00:04:39,321

Sabes que forma parte del plan

para ganar al tío ese en la final, ¿no?

72

00:04:42,741 --" 00:04:46,161

Sí. Okita, del instituto de Kyoto.

73 y 74

00:04:46,245 --" 00:04:48,914

00:04:48,998 --" 00:04:51,625

El año pasado, me hizo esta cicatriz detrás de la oreja

con su estocada de quinto dan. Esta vez se la devuelvo.

77

00:04:56,714 --" 00:04:58,966

Tonta, no me ganó.

78

00:04:59,049 --" 00:05:01,343

Me hice un corte en el cuello

esquivando su estocada.

79

00:05:01,635 --" 00:05:05,347

El sanitario solo detuvo el combate

porque no había manera de que parase de sangrar.

80

00:05:05,681 --" 00:05:08,017

Además, ese tío también se saltó
la primera y segunda ronda-

81

00:05:08,100 --" 00:05:10,102

porque se estaba echando una cabezadilla
en el fondo del gimnasio.

82

00:05:10,185 --" 00:05:11,353

Bueno, con esto estamos en paz.

85

00:05:15,983 --" 00:05:19,695

No me salté
las primeras rondas solo por eso...

86

00:05:20,446 --" 00:05:26,326

A decir verdad, fue por culpa de la cicatriz
que me hiciste en Bikuni...

88

00:05:29,204 --" 00:05:32,583

¡Me pica tanto que no
me puedo concentrar en el combate!

91

00:05:41,175 --" 00:05:43,761

¿Eh? ¿Mamá está aquí?

¡Espera, Kazuha!

94

00:05:47,848 --" 00:05:49,933

No irá por mí...

151

00:08:28,592 --" 00:08:29,593

¿Dónde lo habéis encontrado?

153

00:08:31,845 --" 00:08:34,139

¡Te estoy preguntando

que dónde lo habéis encontrado!

155

00:08:44,066 --" 00:08:46,443

¿Qué? Aquí no hay nadie.

158

00:08:55,369 --" 00:08:57,079

¿Cómo? ¿Qué hace aquí este maniquí?

161

00:09:04,086 --" 00:09:07,339

No me digas

que lo has confundido con un maniquí.

185

00:10:17,451 --" 00:10:18,952

¡Qué fuerte, está muerto!

188 y 189

00:10:36,470 --" 00:10:39,139

00:10:39,222 --" 00:10:41,516

Un cuerpo que encontraron

en el almacén del anexo

ha acabado en las duchas de los vestuarios de la piscina.

190

00:10:42,100 --" 00:10:44,436

Alguien lo ha tenido que mover.

191

00:10:45,187 --" 00:10:50,275

Pero ir por ahí con un cadáver cubierto de sangre

hubiera llamado demasiado la atención.

192 y 193

00:10:50,525 --" 00:10:52,235

00:10:52,319 --" 00:10:55,447

Además, algunos clubes de *kendo*

estaban comiendo al lado de la salida del anexo.

194

00:10:56,239 --" 00:10:58,075

Entonces, ¿por qué tomarse tantas molestias?

198

00:11:06,541 --" 00:11:09,086

¡Ya basta! Tengo un caso que resolver.

199

00:11:09,169 --" 00:11:11,671

Han matado a un tío

en ese edificio de ahí.

201

00:11:13,590 --" 00:11:16,927

Parece un caso complicado,
no creo que llegue a tiempo al combate.

204

00:11:22,265 --" 00:11:25,352

¡Kudo! ¡Eso es! Solo tengo que llamarle y-

208

00:11:36,154 --" 00:11:38,156

Escúchame, Kazuha.

209

00:11:38,240 --" 00:11:40,534

Ni una palabra del asesinato a Kudo.

210

00:11:40,826 --" 00:11:43,495

¡Va en serio!

211

00:11:45,122 --" 00:11:46,915

Tengo hora y media antes de que llegue Kudo.

212

00:11:46,998 --" 00:11:49,543

¡Tengo que resolver el caso como sea!

232

00:12:53,064 --" 00:12:55,358

Eso está fuera de lugar, Otaki.

234 y 235

00:12:56,693 --" 00:12:58,320

00:12:58,403 --" 00:13:02,365

Es una espada de verdad, uno de los profesores
planeaba usarla para una demostración de *iaido*.

Nota: El *iaido* es el arte marcial japonés que se asocia con movimientos suaves y
controlados de desenvainado de la espada.

236 y 237

00:13:02,449 --" 00:13:04,951

00:13:05,035 --" 00:13:08,079

Se la debieron olvidar allí el tiempo suficiente
para que alguien la robase y la usase como arma.

239

00:13:10,749 --" 00:13:13,627

¿No lo pillas?

Compito en el torneo.

243

00:13:22,135 --" 00:13:25,305

El responsable es

un habitual en este torneo...

244

00:13:25,388 --" 00:13:28,225

Alguien que sabía

lo de la demostración de *iaido*.

245 y 246

00:13:28,308 --" 00:13:30,977

00:13:31,061 --" 00:13:32,854

Conocía bien la distribución

del gimnasio, el anexo y el vestuario.

247

00:13:33,396 --" 00:13:37,526

En otras palabras,

alguno de vosotros.

251 y 252

00:13:46,409 --" 00:13:48,954

00:13:49,037 --" 00:13:52,123

Si no es así,

¿cómo ha podido mover el cuerpo de Tarumi

sin que nadie se haya enterado?

253

00:13:52,749 --" 00:13:56,127

Lo que más me preocupa es

el cómo, no el motivo.

254 y 255

00:13:56,920 --" 00:13:58,505

00:13:58,588 --" 00:14:01,591

En ese momento, algunos de los clubes de *kendo*
estaban comiendo delante de la entrada.

256 y 257

00:14:02,008 --" 00:14:04,386

00:14:04,469 --" 00:14:07,430

No me creo que no vieran
a un hombre llevando un cadáver ensangrentado.

258 y 259

00:14:08,139 --" 00:14:10,225

00:14:10,308 --" 00:14:12,394

Bien, después de que vosotros
encontrarais el cuerpo en el almacén...

260 y 261

00:14:12,936 --" 00:14:15,355

00:14:15,438 --" 00:14:18,483

El último en salir
hubiera tenido una gran oportunidad.

268 y 269

00:14:33,915 --" 00:14:35,250

00:14:35,333 --" 00:14:38,044

Eso significa que el último en salir fuiste tú,
¿verdad, Doguchi?

272

00:14:44,009 --" 00:14:45,427

¿No me estarás mintiendo?

285

00:15:19,669 --" 00:15:21,421

¿Seguro que eso es lo que ha ocurrido?

293

00:15:40,482 --" 00:15:44,069

¿14-15 minutos?

Doguchi, ¿no crees que es un poco raro?

294 y 295

00:15:44,653 --" 00:15:47,280

00:15:47,364 --" 00:15:50,033

Omotani y Kotegawa vinieron con la poli
justo después de que entráramos en el almacén.

296, 297 y 298

00:15:50,450 --" 00:15:52,744

00:15:52,827 --" 00:15:55,288

00:15:55,372 --" 00:15:57,582

Tardaste mucho en encontrar a Hakamada,
aunque estaba al lado, en el gimnasio.

¿No es demasiado tiempo?

302 y 303

00:16:06,466 --" 00:16:08,343

00:16:08,426 --" 00:16:11,096

Eso significa que en ese momento

tú también tuviste tiempo de mover el cuerpo, ¿verdad?

331 y 332

00:17:46,733 --" 00:17:49,486

00:17:49,569 --" 00:17:51,196

Las ventanas de detrás del anexo no abren,
y sacarlo por las de delante cantaría demasiado.

333

00:17:52,197 --" 00:17:55,575

Si lo ha sacado,
ha sido por la entrada.

334 y 335

00:17:56,034 --" 00:17:57,577

00:17:57,660 --" 00:18:00,079

Si iba a sacar a Tarumi del vestuario,
habría usado esta entrada.

336

00:18:00,872 --" 00:18:05,043

Pero habría tenido que pasar
por delante del gimnasio, que estaba a reventar.

337

00:18:05,877 --" 00:18:09,380

¡Ni de coña!
Si llevó el cadáver por aquí-

338

00:18:09,464 --" 00:18:12,592

Imposible.

Alguien lo habría pillado con las manos en la masa.

339

00:18:12,675 --" 00:18:14,135

¡Mierda!

340

00:18:14,219 --" 00:18:17,096

Kudo llega en 10 minutos...

342

00:18:19,015 --" 00:18:20,600

¡Eh, tú! ¡Espera un momento!

344

00:18:22,435 --" 00:18:24,729

Tú vienes del anexo, ¿no?

345

00:18:24,813 --" 00:18:25,980

¿Qué estabas haciendo?

347

00:18:29,484 --" 00:18:32,529

Perdona,

pero quiero preguntarte algo.

349

00:18:34,364 --" 00:18:37,909

Antes de que lo mataran,

Tarumi dijo:

350

00:18:37,992 --" 00:18:40,036

“Voy a revelar eso”.

351

00:18:40,453 --" 00:18:42,038

Pero,

¿a qué se refería con “eso”?

353 y 354

00:18:46,501 --" 00:18:48,795

00:18:48,878 --" 00:18:51,756

Entonces,

¿qué hay de la mujer por la que

Hakamada y Tarumi se peleaban? ¿Está aquí?

358

00:18:58,513 --" 00:19:01,182

¿Incidente? ¿Cómo?

¿Dices ESE incidente?

362

00:19:07,689 --" 00:19:08,690

¡Oye!

367

00:19:17,365 --" 00:19:22,036

¿Has dicho comiendo?

No me digas que estabais en la entrada del anexo...

371

00:19:31,337 --" 00:19:34,340

Después de que esos tres se fueran,

372

00:19:34,424 --" 00:19:36,301

¿visteis a alguien sospechoso salir del edificio?

374

00:19:39,137 --" 00:19:41,097

¡Antes que yo, estúpido!

378

00:19:47,937 --" 00:19:49,814

¿Cómo sabes que era alguien distinto?

381

00:19:55,153 --" 00:19:57,822

¡Eso es!

¡Una de las bolsas de las armaduras!

382

00:19:58,364 --" 00:20:01,868

Si metes el cuerpo ahí dentro,

nadie va a sospechar nada.

383

00:20:01,951 --" 00:20:04,621

El único que puede haberlo hecho es Hakamada.

384

00:20:05,246 --" 00:20:08,833

Primero lo mató

y escondió el cuerpo en el almacén.

385

00:20:09,334 --" 00:20:12,003

Mientras mandaba a los otros

a buscar a Tarumi...

386

00:20:12,712 --" 00:20:17,008

él se fue al almacén.

Después de que los otros tres

descubrieran el cuerpo...

387

00:20:17,508 --" 00:20:22,013

lo metió en la bolsa

y lo llevó hasta el vestuario.

388

00:20:22,388 --" 00:20:24,390

No... Imposible.

389

00:20:24,807 --" 00:20:28,019

No puede haberse escondido en el almacén,
no tenía manera de saber si buscarían ahí.

390

00:20:28,102 --" 00:20:31,356

Fue cuestión de suerte que se fueran todos.

391

00:20:32,482 --" 00:20:34,984

No hubiera podido salir
si alguien se hubiese quedado...

395

00:20:42,951 --" 00:20:44,827

Mierda, ¿te lo ha chivado?

404

00:21:09,477 --" 00:21:10,728

¿Diga?

406

00:21:12,230 --" 00:21:14,023

Ah, ¿Kudo?

407

00:21:14,107 --" 00:21:15,942

¿Dónde estás, en el bus?

410

00:21:20,738 --" 00:21:22,657

¡Tómatelo con calma!

411

00:21:22,740 --" 00:21:24,993

Baja del taxi y come algo.

¡Unos fideos, quizá!

412

00:21:25,076 --" 00:21:27,870

Ven andando el resto del camino,
disfruta de Osaka.

419 y 420

00:21:42,051 --" 00:21:44,095

00:21:44,178 --" 00:21:46,806

¡Eh, chicos!

¿Sabéis algo de los maniquíes de RCP del almacén?

422

00:21:50,601 --" 00:21:52,353

¿Cuántos hay?

424

00:21:55,148 --" 00:21:56,149

¡Eso es!

427

00:22:09,829 --" 00:22:12,957

Si estoy en lo cierto... ¡Tiene que estar aquí!

428

00:22:14,000 --" 00:22:16,669

Debería estar todavía en este almacén...

429

00:22:20,381 --" 00:22:22,633

¡Bingo!

430

00:22:22,842 --" 00:22:25,595

Así es como el asesino movió el cuerpo.

462

00:24:49,822 --" 00:24:52,158

¡Ni te molestes!

463

00:24:52,491 --" 00:24:54,368

Un truco barato como este

464

00:24:54,452 --" 00:24:58,664

no hará que parezca

que mataron a Tarumi aquí,

465

00:24:59,582 --" 00:25:00,666

Kotegawa.

466

00:25:03,753 --" 00:25:07,924

Ciento, aquí no mataste a Tarumi,

467

00:25:08,132 --" 00:25:10,176

fue en los vestuarios de la piscina.

468 y 469

00:25:10,551 --" 00:25:12,762

00:25:12,845 --" 00:25:15,514

Después de que Mamiya y Umaguchi
vieran el cuerpo ensangrentado y se fueran...

470

00:25:15,598 --" 00:25:17,433

Volviste solo...

471

00:25:17,725 --" 00:25:21,437

Le dijiste que fuera al vestuario
y lo mataste ahí.

472

00:25:22,146 --" 00:25:23,439

¿Me equivoco?

475

00:25:32,531 --" 00:25:34,659

No, no fue casualidad.

476 y 477
00:25:34,742 --" 00:25:38,287
00:25:38,371 --" 00:25:40,456
Diciéndole a Omotani que fuera a buscar a la poli
te asegurabas de que nadie se quedara.

478
00:25:40,957 --" 00:25:45,211
Sabías que Doguchi entraría en pánico
e iría directo a Hakamada.

479
00:25:45,294 --" 00:25:46,921
Además, no soporta ver sangre.

480 y 481
00:25:47,004 --" 00:25:50,132
00:25:50,216 --" 00:25:51,467
Era obvio que se iría sin tocar el cuerpo.

482 y 483
00:25:51,884 --" 00:25:52,885
00:25:52,969 --" 00:25:55,972
Le pusiste un sedante en la bebida a Tarumi
para que se quedara dormido.

484
00:25:56,430 --" 00:25:59,642
Y le echaste pintura roja por encima
para que pareciera muerto.

485

00:25:59,725 --" 00:26:03,479

Nadie se dio cuenta de que seguía vivo.

486

00:26:03,938 --" 00:26:07,483

Este almacén está oscuro,
así que la pintura roja parece sangre.

489

00:26:14,573 --" 00:26:16,242

Ah sí, lo vi.

490

00:26:16,325 --" 00:26:20,496

Un tío raro con un casco que cargaba
con un equipo de protección salió del anexo.

494

00:26:30,589 --" 00:26:33,259

No le hubieras podido convencer
solo con palabras...

495 y 496

00:26:41,267 --" 00:26:44,061

00:26:44,145 --" 00:26:46,188

Pero si se lo enseñas mientras
estaba borracho, se lo podría creer.

506

00:27:12,923 --" 00:27:16,177

Esto es exactamente lo que hiciste.

507

00:27:16,260 --" 00:27:19,638

Volviste al almacén,
le pusiste la espada en la mano y lo despertaste.

508 y 509

00:27:19,722 --" 00:27:23,225

00:27:23,309 --" 00:27:24,852

Entonces, le enseñaste el maniquí y le dijiste:

510

00:27:25,269 --" 00:27:28,689

“¡Dios mío! ¿Qué has hecho?”

511

00:27:29,398 --" 00:27:33,778

Tarumi odiaba a Hakamada
y estaba todavía un poco ido.

512 y 513

00:27:34,695 --" 00:27:38,199

00:27:38,282 --" 00:27:41,494

No se dio cuenta de que solo era
un maniquí para el RCP con el nombre de Hakamada.

514, 515 y 516

00:27:42,203 --" 00:27:43,621

00:27:43,704 --" 00:27:47,083

00:27:47,166 --" 00:27:49,293

Cuando vio que tenía la espada en la mano,
naturalmente pensó que había sido él,

517

00:27:49,377 --" 00:27:51,295

aunque no recordase nada.

518

00:27:51,796 --" 00:27:54,924

Probablemente

le dijiste algo tipo:

519 y 520

00:27:55,007 --" 00:27:58,761

00:27:58,844 --" 00:28:02,473

“Ponte el casco y escóndete
en los vestuarios de la piscina
antes de que venga la poli”.

521 y 522

00:28:02,556 --" 00:28:06,977

00:28:07,061 --" 00:28:10,815

Te quitaste la armadura ensangrentada
y la pusiste en la bolsa, junto a la espada,
y le dijiste que se la llevara.

523 y 524

00:28:12,358 --" 00:28:14,568

00:28:14,652 --" 00:28:16,737

Por supuesto,

ya la tenías ahí preparada.

525 y 526

00:28:17,446 --" 00:28:21,283

00:28:21,367 --" 00:28:24,078

Hiciste que pareciera que el verdadero asesino
se iba con el cadáver ahí dentro.

527

00:28:24,829 --" 00:28:27,748

Entonces,

te fuiste el primero del vestuario,

528

00:28:28,040 --" 00:28:32,837

esperaste a Tarumi

y lo mataste de verdad...

529

00:28:33,671 --" 00:28:37,758

Abriste el grifo de la ducha

para quitarle la sangre falsa

530

00:28:38,050 --" 00:28:40,970

y volviste a poner

la armadura en la bolsa.

531 y 532

00:28:41,303 --" 00:28:43,055

00:28:43,139 --" 00:28:46,016

La escondiste por ahí

y te encontraste con Omotani donde la poli.

533 y 534

00:28:46,600 --" 00:28:47,685

00:28:47,768 --" 00:28:51,272

Fue entonces

cuando se manchó la toalla de sangre, ¿no?

535, 536 y 537

00:28:52,022 --" 00:28:54,859

00:28:54,942 --" 00:28:58,487

00:28:58,571 --" 00:29:01,740

Fuiste a dejar el maniquí de RCP

y la sangre falsa en esta caja

para que pareciera que lo habían matado aquí.

538 y 539

00:29:02,491 --" 00:29:05,327

00:29:05,411 --" 00:29:08,497

¡Que tengas la toalla

demuestra que eres el asesino!

542

00:29:17,590 --" 00:29:22,344

Por supuesto,

llamé a la uni y me lo confirmaron.

543 y 544

00:29:22,428 --" 00:29:25,931

00:29:26,015 --" 00:29:30,644

El año pasado, uno de los nuevos del club de *kendo*
se desmayó durante el entreno y falleció.

545

00:29:31,979 --" 00:29:35,858

La universidad dijo que fue un accidente,
pero la verdad es que...

552, 553 y 554

00:29:57,046 --" 00:29:59,340

00:29:59,423 --" 00:30:01,842

00:30:01,926 --" 00:30:04,011

Y tenías miedo de que,
si esto salía a la luz,
arruinaría tu nueva y brillante carrera,
así que lo silenciaste.

573

00:31:05,072 --" 00:31:09,410

¡Idiota!
¡Si me matas aquí,
no te saldrás con la tuya!

579

00:31:34,518 --" 00:31:36,437

Parece que hoy no es tu día.

584

00:31:49,158 --" 00:31:52,453

Aunque te des cuenta ahora, ya es tarde...

585

00:31:53,579 --" 00:31:55,331

¡Kotegawa!

587

00:32:01,587 --" 00:32:03,088

Ah, ¡has venido!

590

00:32:11,180 --" 00:32:14,224

Cuento contigo, Otaki.

595

00:32:24,568 --" 00:32:26,862

Ay, no...

596

00:32:27,363 --" 00:32:29,365

Parece que el combate ha terminado.

597

00:32:29,657 --" 00:32:30,866

Bueno, ya no hay nada que hacer.

598 y 599

00:32:30,949 --" 00:32:33,911

00:32:33,994 --" 00:32:34,995

Perdimos la batalla,

pero ganamos la guerra, ¿no?

4.2. Traducción dialecto-dialecto

4.2.1. Breve explicación

Este segundo texto meta tiene como objetivo principal ser lo más fiel posible al texto original, así que he optado por un método que destaca de manera inequívoca la presencia de la variante dialectal: la sustitución por otro dialecto. Pretendo que el espectador sea capaz de apreciar que el personaje se sirve de expresiones que no corresponden a la lengua estándar y que su personalidad se ve acentuada por su manera distintiva de expresarse, caracterizándolo de manera clara. Además, el destinatario supuesto de esta traducción es un público interesado en el idioma y la cultura nipona, por lo cual he optado por mantener, sin afectar a la comprensión, la terminología y los topónimos japoneses, integrando la explicación de estos en las intervenciones de Hattori.

Esta solución presenta más dificultades que la versión anterior. Además de los problemas de comprensión del dialecto ya mencionados, el problema principal recae en cómo marcar la presencia del andaluz, cuyas diferencias principales respecto a la lengua estándar son los rasgos fonético-fonológicos que presenta. Ya que sus rasgos morfosintácticos y léxico-semánticos no son suficientes por sí solos, no queda más remedio que transgredir la norma y marcar las diferencias de pronunciación en un texto escrito, sin que resulte difícil de leer o sea tan exagerado que remita al espectador la sensación de estar leyendo una parodia del dialecto.

Para evitarlo, he tomado la decisión de reflejar únicamente los siguientes rasgos fonético-fonológicos (tal y como están clasificados en el marco teórico): los que son totalmente aceptados e incluso tienen difusión en el español estándar y los que son aceptados por la norma culta andaluza. Además, he tratado de acentuar el tono informal del texto respecto a la primera traducción, buscando transmitir la sensación de cercanía que se asocia con las hablas andaluzas. Las soluciones que he adoptado están inspiradas la manera en que María Luisa Balseiro, la traductora de *Orlando* (2012) de Virginia Woolf¹⁶, reflejó el acento Cockney de uno de los personajes secundarios de la novela mediante el uso de rasgos propios de la pronunciación andaluza.

¹⁶ Woolf, V. (2012). *Orlando*. (M.L. Balseiro, Trad.). Madrid: Alianza Editorial Sa.

4.2.2. Traducción completa

38

00:03:15,946 --" 00:03:17,781

¿Me estás escuchando?

Pueh te lo repito:

39 y 40

00:03:17,865 --" 00:03:21,160

00:03:21,452 --" 00:03:23,913

En cuanto salgas de la estación de Shin Osaka,
píllate el buh y baja en la séptima,
la del gimnasio central de Naniwa.

41

00:03:23,996 --" 00:03:24,997

Si te me lías,

42

00:03:25,080 --" 00:03:26,874

le preguntah al conductó:

43 y 44

00:03:27,207 --" 00:03:31,045

00:03:31,128 --" 00:03:33,631

“¿Cómo puedo ir a vé al maestro Hattori competí
en el torneo de *kendo* de la región de Kinki?”, ¿vale?

47

00:03:39,720 --" 00:03:40,846

Joeh, perdona.

48

00:03:40,930 --" 00:03:43,349

Pareceh un crío,

no puedo evitá preocuparme por ti.

55

00:04:00,449 --" 00:04:02,826

¡Anda, qué majo que ereh!

59

00:04:10,709 --" 00:04:14,338

Tranqui, lah semifinaleh

no empiesan hasta lah doh.

60

00:04:14,421 --" 00:04:16,090

Así que vah bien.

62

00:04:18,217 --" 00:04:19,802

Entonseh,

te estaré esperando, Kudo.

63

00:04:19,885 --" 00:04:22,096

Au, K-Kazuha...

65

00:04:24,598 --" 00:04:27,393

¡No me quiteh la frase!

Y este eh el lavabo de loh tíoh, que lo sebah.

69 y 70

00:04:35,025 --" 00:04:36,819

00:04:36,902 --" 00:04:39,321

Forma parte del plan

pa ganá al tío ese en la finá, ¿sabeh?

72

00:04:42,741 --" 00:04:46,161

Sí. Okita, del Kyoto Senshin.

73 y 74

00:04:46,245 --" 00:04:48,914

00:04:48,998 --" 00:04:51,625

El año pasao, me dejó esta sicatrí detráh de la oreja
con su *tsuki* de quinto dan. Esta vé se la devuelvo.

77

00:04:56,714 --" 00:04:58,966

Tonta, no me ganó.

78

00:04:59,049 --" 00:05:01,343

Me hise un corte en el cueyo
esquivando su *tsuki*.

79

00:05:01,635 --" 00:05:05,347

El sanitario solo paró el combate
porque no había manera de que dejase de sangrá.

80

00:05:05,681 --" 00:05:08,017

Ademáh, ese tío también se saltó
la primera y segunda ronda-

81

00:05:08,100 --" 00:05:10,102

porque estaba echándose una siesta
en el fondo del gimnasio.

82

00:05:10,185 --" 00:05:11,353

Bueno, con esto hacemoh las paceh.

85

00:05:15,983 --" 00:05:19,695

No me salté
lah primerah rondah solo por eso...

86

00:05:20,446 --" 00:05:26,326

Si te digo la verdá, fue culpa
de la sicatrí que me hisiste en Bikuni...

88

00:05:29,204 --" 00:05:32,583

¡Me pica tanto que
no me puedo concentrá en el combate!

91

00:05:41,175 --" 00:05:43,761

¿Eh? ¿Mamá está aquí?

¡Espera, Kazuha!

94

00:05:47,848 --" 00:05:49,933

No irá por mí...

151

00:08:28,592 --" 00:08:29,593

¿Dónde lo habéih encontrao?

153

00:08:31,845 --" 00:08:34,139

¡Te estoy diciendo

que dónde lo habéih encontrao!

155

00:08:44,066 --" 00:08:46,443

¿Qué? Aquí no hay nadie.

158

00:08:55,369 --" 00:08:57,079

¿Cómo? ¿Qué hase aquí este maniquí?

161

00:09:04,086 --" 00:09:07,339

No me digah

que lo hah confundío con un maniquí.

185

00:10:17,451 --" 00:10:18,952

¡Hostia, está muerto!

188 y 189

00:10:36,470 --" 00:10:39,139

00:10:39,222 --" 00:10:41,516

Un cuerpo que se encontraron
en el almasén del anexo ha acabao
en lah duchah de loh vestuarioh de la piscina.

190

00:10:42,100 --" 00:10:44,436

Alguien lo ha tenío que mové.

191

00:10:45,187 --" 00:10:50,275

Pero andá por ahí con un cadáve lleno de sangre
hubiera llamao demasiao la atención.

192 y 193

00:10:50,525 --" 00:10:52,235

00:10:52,319 --" 00:10:55,447

Ademáh, algunoh clubeh de *kendo*
estaban comiendo al lado de la salida del anexo.

194

00:10:56,239 --" 00:10:58,075

Entonceh, ¿pa qué tomarse tantah molestiah?

198

00:11:06,541 --" 00:11:09,086

¡Ya basta! Tengo un caso que resolvé.

199

00:11:09,169 --" 00:11:11,671

Han matao a un tío

en ese edifisio de ahí.

201

00:11:13,590 --" 00:11:16,927

Parece un caso complicao,
no creo que llegue a tiempo al combate.

204

00:11:22,265 --" 00:11:25,352

¡Kudo! ¡Eso es! Solo tengo que llamarle y-

208

00:11:36,154 --" 00:11:38,156

Escucha, Kazuha.

209

00:11:38,240 --" 00:11:40,534

Ni una palabra del asesinato a Kudo.

210

00:11:40,826 --" 00:11:43,495

¡Va en serio!

211

00:11:45,122 --" 00:11:46,915

Tengo hora y media anteh de que yegue Kudo.

212

00:11:46,998 --" 00:11:49,543

¡Tengo que resolvé el caso como sea!

232

00:12:53,064 --" 00:12:55,358

Eso está fuera de lugá, Otaki.

234 y 235

00:12:56,693 --" 00:12:58,320

00:12:58,403 --" 00:13:02,365

Eh una espada *Shinken*, uno de los profesoreh
planeaba usarla pa una demostración de *iaido*.

Nota: El *iaido* es el arte marcial japonés que se asocia con movimientos suaves y
controlados de desenvainado de la espada, normalmente hecha de acero.

236 y 237

00:13:02,449 --" 00:13:04,951

00:13:05,035 --" 00:13:08,079

Se la debieron olvidá ayí el tiempo suficiente
pa que alguien la robase y la usase como arma.

239

00:13:10,749 --" 00:13:13,627

¿No lo pillah?

Compito en el torneo.

243

00:13:22,135 --" 00:13:25,305

El responsable

eh un habituá en este torneo...

244

00:13:25,388 --" 00:13:28,225

Alguien que sabía

lo de la demostración de *iaido*.

245 y 246

00:13:28,308 --" 00:13:30,977

00:13:31,061 --" 00:13:32,854

Conosía bien la distribución

del gimnasio, el anexo y el vestuario.

247

00:13:33,396 --" 00:13:37,526

En otrah palabrah,

alguno de ustedeh.

251 y 252

00:13:46,409 --" 00:13:48,954

00:13:49,037 --" 00:13:52,123

Si no eh así,

¿cómo ha podío mové

el cuerpo de Tarumi sin que nadie se haya enterao?

253

00:13:52,749 --" 00:13:56,127

Lo que máh me preocupa eh

el cómo, no el motivo.

254 y 255

00:13:56,920 --" 00:13:58,505

00:13:58,588 --" 00:14:01,591

En ese momento, algunoh de los clubeh de *kendo*
estaban comiendo delante de la entrada.

256 y 257

00:14:02,008 --" 00:14:04,386

00:14:04,469 --" 00:14:07,430

No me creo que no vieran
a un hombre yevando un cadáve yeno de sangre.

258 y 259

00:14:08,139 --" 00:14:10,225

00:14:10,308 --" 00:14:12,394

Bien, despuéh de que ustedeh
encontraraih el cuerpo en el almasén...

260 y 261

00:14:12,936 --" 00:14:15,355

00:14:15,438 --" 00:14:18,483

El último en salí
hubiera tenío una gran oportunidá.

268 y 269

00:14:33,915 --" 00:14:35,250

00:14:35,333 --" 00:14:38,044

Eso significa que el último en salí fuiste tú,
¿verdá Doguchi?

272

00:14:44,009 --" 00:14:45,427

 No me estaráh mintiendo, ¿no?

285

00:15:19,669 --" 00:15:21,421

 ¿Seguro que eso eh lo que ha ocurrió?

293

00:15:40,482 --" 00:15:44,069

 ¿14-15 minutos?

 Doguchi, ¿no creeh que eh un poco raro?

294 y 295

00:15:44,653 --" 00:15:47,280

00:15:47,364 --" 00:15:50,033

 Omotani y Kotegawa vinieron con la poli
 justo despuéh de que entráramoh en el almasén.

296, 297 y 298

00:15:50,450 --" 00:15:52,744

00:15:52,827 --" 00:15:55,288

00:15:55,372 --" 00:15:57,582

 Tardaste mucho en encontrá a Hakamada,
 aunque estaba al lao, en el gimnasio.

 ¿No eh demasiao rato?

302 y 303
00:16:06,466 --" 00:16:08,343
00:16:08,426 --" 00:16:11,096
Eso significa que en ese momento
tú también tuviste tiempo de mové el cuerpo, ¿verdá?

331 y 332
00:17:46,733 --" 00:17:49,486
00:17:49,569 --" 00:17:51,196
Lah ventanah de detráh del anexo no abren,
y sacarlo por lah de delante cantaría demasiao.

333
00:17:52,197 --" 00:17:55,575
Si lo ha sacao,
ha sío po la entrá.

334 y 335
00:17:56,034 --" 00:17:57,577
00:17:57,660 --" 00:18:00,079
Si iba a sacá a Tarumi del vestuario,
habría usao esta entrá.

336
00:18:00,872 --" 00:18:05,043
Pero habría tenío que pasá
po delante del gimnasio, que estaba a reventá.

337
00:18:05,877 --" 00:18:09,380

¡Ni de coña!
Si llevó el cadáve po aquí-

338
00:18:09,464 --" 00:18:12,592
Imposible.
Alguien lo habría pillao in fraganti.

339
00:18:12,675 --" 00:18:14,135
¡Mierda!

340
00:18:14,219 --" 00:18:17,096
Kudo llega en 10 minutoh...

342
00:18:19,015 --" 00:18:20,600
¡Eh, tú! ¡Espera un momento!

344
00:18:22,435 --" 00:18:24,729
Tú vieneh del anexo, ¿no?

345
00:18:24,813 --" 00:18:25,980
¿Qué estabah hasiendo?

347
00:18:29,484 --" 00:18:32,529
Disculpa,

pero te quiero preguntá una cosa.

349

00:18:34,364 --" 00:18:37,909

Anteh de que lo mataran,

Tarumi dijo:

350

00:18:37,992 --" 00:18:40,036

“Voy a revelá eso”.

351

00:18:40,453 --" 00:18:42,038

Pero,

¿a qué se refería con “eso”?

353 y 354

00:18:46,501 --" 00:18:48,795

00:18:48,878 --" 00:18:51,756

Entonseh,

¿qué hay de la mujé po la que

Hakamada y Tarumi se peleaban?

¿Está aquí?

358

00:18:58,513 --" 00:19:01,182

¿Ese insidente? ¿Cómo?

¿Diceh ESE insidente?

362

00:19:07,689 --" 00:19:08,690

¡Oye!

367

00:19:17,365 --" 00:19:22,036

¿Dijiste comiendo?

No me digah que ustedeh estabaih en la entrá del anexo...

371

00:19:31,337 --" 00:19:34,340

Despuéh de que esoh treh se fueran,

372

00:19:34,424 --" 00:19:36,301

¿vistieh a alguien sospechoso salí del edifisio?

374

00:19:39,137 --" 00:19:41,097

¡Anteh que yo, estúpido!

378

00:19:47,937 --" 00:19:49,814

¿Cómo sabeh que era alguien distinto?

381

00:19:55,153 --" 00:19:57,822

¡Claro, lah bolsah de lah *bōgu*!

¡Lo ha metío en una de lah bolsah de lah armadurah!

382

00:19:58,364 --" 00:20:01,868

Si meteh el cuerpo ahí dentro,
nadie va a sospechá na.

383

00:20:01,951 --" 00:20:04,621

El único que puede haberlo hecho eh Hakamada.

384

00:20:05,246 --" 00:20:08,833

Primero lo yamó
y escondió el cuerpo en el almasén.

385

00:20:09,334 --" 00:20:12,003

Mientrah mandaba a loh otroh
a buscá a Tarumi...

386

00:20:12,712 --" 00:20:17,008

él se fue al almasén.
Despuéh de que loh otroh treh
descubrieran el cuerpo...

387

00:20:17,508 --" 00:20:22,013

lo metió en la bolsa
y lo yevó hasta el vestuario.

388

00:20:22,388 --" 00:20:24,390

No... Imposible.

389

00:20:24,807 --" 00:20:28,019

No puede haberse escondido en el almasén,
no tenía manera de sabé si buscarían ahí.

390

00:20:28,102 --" 00:20:31,356

Fue cuestión de suerte que se fueran todoh.

391

00:20:32,482 --" 00:20:34,984

No hubiera podido salí
si alguien se hubiese quedao...

395

00:20:42,951 --" 00:20:44,827

Mierda, ¿te lo ha chivao?

404

00:21:09,477 --" 00:21:10,728

¿Diga?

406

00:21:12,230 --" 00:21:14,023

Ah, ¿Kudo?

407

00:21:14,107 --" 00:21:15,942

¡Dónde estáh, en el buh?

410

00:21:20,738 --" 00:21:22,657

¡Tómatelo con calma!

411

00:21:22,740 --" 00:21:24,993

Bájate del taxi y come algo.

¡Unoh *udon*, quisá!

412

00:21:25,076 --" 00:21:27,870

Vente andando el resto del camino,
disfruta de Osaka.

419 y 420

00:21:42,051 --" 00:21:44,095

00:21:44,178 --" 00:21:46,806

¡Eh, chicos!

¿Sabéih algo de los maniquiéh de RCP del almasén?

422

00:21:50,601 --" 00:21:52,353

¿Cuántoh hay?

424

00:21:55,148 --" 00:21:56,149

¡Eso eh!

427

00:22:09,829 --" 00:22:12,957

Si tengo razón...

¡Tiene que está aquí!

428

00:22:14,000 --" 00:22:16,669

Debería está todavía en este almasén...

429

00:22:20,381 --" 00:22:22,633

¡Bingo!

430

00:22:22,842 --" 00:22:25,595

Así eh como el asesino movió el cuerpo.

462

00:24:49,822 --" 00:24:52,158

¡Ni te molesteh!

463

00:24:52,491 --" 00:24:54,368

Un truco barato como este

464

00:24:54,452 --" 00:24:58,664

no hará que paresca

que mataron a Tarumi aquí,

465

00:24:59,582 --" 00:25:00,666

Kotegawa.

466

00:25:03,753 --" 00:25:07,924

Ciento, aquí no mataste a Tarumi,

467

00:25:08,132 --" 00:25:10,176

fue en loh vestuarioh de la piscina.

468 y 469

00:25:10,551 --" 00:25:12,762

00:25:12,845 --" 00:25:15,514

Despuéh de que Mamiya y Umaguchi
vieran el cuerpo yeno de sangre y se fueran...

470

00:25:15,598 --" 00:25:17,433

Volviste solo...

471

00:25:17,725 --" 00:25:21,437

Le dijiste que se fuera
al vestuario y lo mataste ahí.

472

00:25:22,146 --" 00:25:23,439

¿Verdá?

475

00:25:32,531 --" 00:25:34,659

No, no fue casualidá.

476 y 477

00:25:34,742 --" 00:25:38,287

00:25:38,371 --" 00:25:40,456

Diciéndole a Omotani que se fuera a buscá a la poli
te asegurabah de que nadie se quedara.

478

00:25:40,957 --" 00:25:45,211

Sabíah que Doguchi entraría en pánico
e iría directo a Hakamada.

479

00:25:45,294 --" 00:25:46,921

Ademáh, no soporta vé sangre.

480 y 481

00:25:47,004 --" 00:25:50,132

00:25:50,216 --" 00:25:51,467

Era obvio que se iría sin tocá el cuerpo.

482 y 483

00:25:51,884 --" 00:25:52,885

00:25:52,969 --" 00:25:55,972

Le pusiste un sedante en la bebida a Tarumi
pa que se quedara dormío.

484

00:25:56,430 --" 00:25:59,642

Y le echaste pintura roja po encima
pa que paresiera muerto.

485

00:25:59,725 --" 00:26:03,479

Nadie se dio cuenta de que seguía vivo.

486

00:26:03,938 --" 00:26:07,483

Este almasén está oscuro,
así que la pintura roja parese sangre.

489

00:26:14,573 --" 00:26:16,242

Ah sí, lo vi.

490

00:26:16,325 --" 00:26:20,496

Un tío raro con un casco que cargaba
con un equipo de protección salió del anexo.

494

00:26:30,589 --" 00:26:33,259

No le hubierah podío convenser
solo con palabrah...

495 y 496

00:26:41,267 --" 00:26:44,061

00:26:44,145 --" 00:26:46,188

Pero si se lo enseñarah mientrah estaba borracho,
se lo podría creé.

506

00:27:12,923 --" 00:27:16,177

Esto eh exactamente lo que hiciste.

507

00:27:16,260 --" 00:27:19,638

Volviste al almasén,
le pusiste la espada en la mano y lo despertaste.

508 y 509

00:27:19,722 --" 00:27:23,225

00:27:23,309 --" 00:27:24,852

Entonceh, le enseñaste
el maniquí y le dijiste:

510

00:27:25,269 --" 00:27:28,689

“¡Dioh mío! ¿Qué hah hecho?”

511

00:27:29,398 --" 00:27:33,778

Tarumi odiaba a Hakamada
y estaba todavía un poco ido.

512 y 513

00:27:34,695 --" 00:27:38,199

00:27:38,282 --" 00:27:41,494

No se dio cuenta de que solo era un maniquí
pa el RCP con el nombre de Hakamada.

514, 515 y 516

00:27:42,203 --" 00:27:43,621

00:27:43,704 --" 00:27:47,083

00:27:47,166 --" 00:27:49,293

Cuando vio que tenía la espada en la mano,
naturalmente pensó que había sido él,

517

00:27:49,377 --" 00:27:51,295

aunque no recordase ná.

518

00:27:51,796 --" 00:27:54,924

Probablemente

le dijiste algo tipo:

519 y 520

00:27:55,007 --" 00:27:58,761

00:27:58,844 --" 00:28:02,473

“Ponte el casco y escóndete
en loh vestuarioh de la piscina
anteh de que venga la poli”.

521 y 522

00:28:02,556 --" 00:28:06,977

00:28:07,061 --" 00:28:10,815

Te quitaste la armadura yena de sangre
y la pusiste en la bolsa, junto a la espada,
y le dijiste que se la llevara.

523 y 524

00:28:12,358 --" 00:28:14,568

00:28:14,652 --" 00:28:16,737

Pó supuesto,
ya la teníah ahí prepará.

525 y 526

00:28:17,446 --" 00:28:21,283

00:28:21,367 --" 00:28:24,078

Hiciste que paresiera que el verdadero asesino
se iba con el cadáve ahí dentro.

527

00:28:24,829 --" 00:28:27,748

Entonceh, te fuiste
el primero del vestuario,

528

00:28:28,040 --" 00:28:32,837

esperaste a Tarumi
y lo mataste de verdá...

529

00:28:33,671 --" 00:28:37,758

Abriste el grifo de la ducha
pa quitarle la sangre falsa

530

00:28:38,050 --" 00:28:40,970

y volviste a poné
la *bōgu* en la bolsa.

531 y 532

00:28:41,303 --" 00:28:43,055

00:28:43,139 --" 00:28:46,016

La escondiste po ahí
y te encontraste con Omotani donde la poli.

533 y 534

00:28:46,600 --" 00:28:47,685

00:28:47,768 --" 00:28:51,272

Fue entonceh cuando
se manchó la toaya de sangre, ¿no?

535, 536 y 537

00:28:52,022 --" 00:28:54,859

00:28:54,942 --" 00:28:58,487

00:28:58,571 --" 00:29:01,740

Fuiste a dejá el maniquí de RCP
y la sangre falsa en esta caja
pa que paresiera que lo habían matao aquí.

538 y 539

00:29:02,491 --" 00:29:05,327

00:29:05,411 --" 00:29:08,497

¡Que tengah la toalla

demuestra que ereh el asesino!

542

00:29:17,590 --" 00:29:22,344

Por supuesto,

yamé a la uni y me lo confirmaron.

543 y 544

00:29:22,428 --" 00:29:25,931

00:29:26,015 --" 00:29:30,644

El año pasao, uno de los nuevoh del club de *kendo*

se desmayó durante el entreno y fallesió.

545

00:29:31,979 --" 00:29:35,858

La universidá dijo que fue un accidente,

pero la verdá es que...

552, 553 y 554

00:29:57,046 --" 00:29:59,340

00:29:59,423 --" 00:30:01,842

00:30:01,926 --" 00:30:04,011

Y teníah miedo de que, si esto salía a la luh,

arruinaría tu nueva y briyante carrera, así que lo silenciaste.

573

00:31:05,072 --" 00:31:09,410

¡Idiota! ¡Si me matah aquí,
no te saldráh con la tuya!

579

00:31:34,518 --" 00:31:36,437

Parese que hoy no eh tu día.

584

00:31:49,158 --" 00:31:52,453

Aunque te deh cuenta ahora, ya eh tarde...

585

00:31:53,579 --" 00:31:55,331

¡Kotegawa!

587

00:32:01,587 --" 00:32:03,088

Ah, ¡hah venío!

590

00:32:11,180 --" 00:32:14,224

Cuento contigo, Otaki.

595

00:32:24,568 --" 00:32:26,862

Ay, no...

596

00:32:27,363 --" 00:32:29,365

Parese que el combate ha terminao.

597

00:32:29,657 --" 00:32:30,866

Bueno, ya no hay na que hasé.

598 y 599

00:32:30,949 --" 00:32:33,911

00:32:33,994 --" 00:32:34,995

Perdimos la bataya,

pero ganamos la guerra, ¿no?

4.3. Problemas de traducción y análisis

4.3.1. Comprensión del dialecto

038	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	ええか？	¿Me estás escuchando?	¿Me estás escuchando?	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	いいの？	Reclama la atención del interlocutor.		

038	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	もっぺん ^い 言うで	Te lo repito:	Pueh te lo repito:	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	もう一度 ^い 言うよ	Combinando el adverbio y la partícula final (que en este caso añade énfasis), expresa de manera sutil la frustración del hablante por no sentirse escuchado.		
	で→よ			

039	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	なにわちゅうおうたいいくかん 浪花中央体育馆	[...] gimnasio central de Osaka.	[...] gimnasio central de Naniwa.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	おおさかちゅうおうたいいくかん 大阪中央体育馆	Naniwa es el antiguo nombre de Osaka. - Estándar: he usado el topónimo más actual para que el espectador lo identifique mejor. - Andaluza: he decidido mantener el antiguo nombre de la ciudad, ya que no afecta a la comprensión y es más fiel al original.		

042	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	よう聞くんやで	pregúntale [...]:	le preguntah [...]:
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	よう聞くんだよ	Combina el verbo copulativo «ser» con una partícula final de énfasis. Anima al interlocutor a preguntar (en este caso, por las paradas de autobús) en caso de perderse.	
	聞くん→聞くのだ や→だ		

044	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	ええんですか	¿vale?	¿vale?
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	いいんですか	Busca asegurarse de que el interlocutor ha entendido bien su explicación.	

048	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	見た目はガキやから	Pareces un niño,	Pareceh un crío,
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	見た目はガキだから	Usa el hecho de que Kudo parece un niño para justificar que se preocupa por él como si lo fuera de verdad.	
	ガキ→子供		

048	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	心配になってしまてな	no puedo evitar preocuparme por ti.	no puedo evitá preocuparme por ti.
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	

	<p>心配になってしまってな しんぱい なつてしまつてな</p> <p>しまう→しもう</p>	Esta estructura añade un matiz que indica que el hecho de preocuparse es algo que no puede evitar hacer, por lo que su disculpa no es del todo sincera.
--	---	---

055	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	つれないやっちやのう	¡Tan majo como siempre!	¡Anda, qué majo que ereh!
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	つれないやつだのう	Expresa de manera algo crítica que el interlocutor es una persona distante. Se puede traducir de manera sarcástica para mantener ese matiz de reproche.	
	やつ + や → っちや のう→よ		

059	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	じゅんけっしょう はじ 準決勝が始まんのは 2 時から や	[...] no empiezan hasta las dos.	[...] no empiesan hasta lah doh.
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	じゅんけっしょう はじ 準決勝が始まるのは 2 時から だ	Informa al interlocutor de que tiene tiempo suficiente para llegar a ver las semifinales.	
	始まん→始まる (contracción)		

062	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	ほんなら待ってんぞ工藤 くどう	Entonces, te estaré esperando, Kudo.	Entonseh, te estaré esperando, Kudo.
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	それなら待っているんだぞ工藤 くどう		

	待っている+んだ (のだ)	En base a lo que el interlocutor le ha dicho antes, le explica que estará esperándole.
--	---------------	--

065	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	そらこっちのセリフや	¡No me robes la frase!	¡No me quiteh la frase!	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	それはこっちのセリフだ	Hace referencia a las anteriores palabras del interlocutor, con un ligero tono molesto.		

074	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	こんどこそ返したんねん	Esta vez se la devuelvo.	Esta vé se la devuelvo.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	こんどこそ返したんだ	Expresa la determinación de saldar su deuda con otra persona (su rival).		

077	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	アホ俺は負けへん	Tonta, no me ganó.	Tonta, no me ganó.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	バカ俺は負けない	Este insulto resulta incluso cariñoso y el verbo se refiere a una acción ya completada (la competición del año pasado). Le explica que el año pasado no perdió el combate.		
	Mientras que en otras regiones este insulto resulta muy ofensivo, en Kansai se usa entre amistades.			

081	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	たいいくかん うら わ 体育館の裏で寝 <small>とつ</small> たからな	[...] porque se estaba echando una cabezadilla en el fondo del gimnasio.	[...] porque estaba echándose una siesta en el fondo del gimnasio.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	たいいくかん うら わ 体育館の裏で寝 <small>ていた</small> からな	Explica qué estaba haciendo su rival en lugar de participar en las primeras rondas y tiene un matiz de queja.		

085	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	それだけ <small>やないんや</small>	No [...] solo por eso...	No [...] solo por eso...	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	それだけ <small>じやないだ</small>	Añade un toque de dramatismo para que el interlocutor se sienta un poco mal por algo que hizo sin querer en el pasado.		

088	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	もうかゆうてかゆうて	¡Me pica tanto [...]!	¡Me pica tanto [...]!	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	もう <small>かゆ</small> い	Exagera la situación mediante el uso de un adverbio y la repetición del adjetivo.		
	Cambio de pronunciación			

088	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	しあい しゅううちゅう 試合に集中 <small>でけへんね</small> や	[...] que no me puedo concentrar en el combate!	[...] que no me puedo consentrá en el combate!	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	しあい しゅううちゅう 試合に集中 <small>でき</small> ないんだ	Explica el motivo por el cual no puede concentrarse, con el mismo tono enfático que el fragmento anterior.		

091	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	え？ おかん ^{まき} 来 ^と んのか	¿Eh? ¿Mamá está aquí?	¿Eh? ¿Mamá está aquí?	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	え？ 母ちゃん ^{まき} 来 ^と ているのか	Pregunta que expresa incredulidad.		

094	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	いま おれ いや今は俺 ^や のうて	No irá por mí...	No irá por mí...	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	いま おれ いや今は俺 ^{じゃ} なくて	Hace referencia a una situación que ya ha ocurrido y la niega o se desentiende, expresando su indiferencia.		
	や→だ のうて→なくて			

153	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	そいつがどこにおんのか	[...] que dónde lo habéis encontrado!	[...] que dónde lo habéih encontrado!	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	そいつがどこにいるのか おんの→おるの (contracción)	El principio (refiriéndose al cadáver) es algo brusco y, junto a las partículas del final, hace que suene como una orden. Les pregunta, con urgencia, dónde han encontrado el cadáver.		

161	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	みまちが 見間違ごうたんとちやうやろな	No me digas que lo has confundido [...].	No me digah que lo hah confundío [...].	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		

	<p>みまちが 見間違えたんじゃないだろうな</p> <p>間違ごう→間違う たん (たんや) → たんだ ちやう→違う やろな→だろうな</p>	<p>El verbo principal tiene el significado de «equivocarse viendo algo» y está conjugado en pasado. Las otras dos formas verbales añaden el sentido de «no es posible que», con un tono ligeramente burlesco. En general, es una frase muy coloquial con varios rasgos dialectales. Se burla del interlocutor por haber confundido un maniquí con un cadáver.</p>
--	---	---

185	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	<p>ほんまに死んでるで ほんまに死んでるよ</p>	¡Qué fuerte, está muerto!	¡Hostia, está muerto!
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
		Mediante la partícula final y el adverbio del principio, la frase denota el asombro del hablante al ver el cadáver.	

190	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	<p>だれ 誰かが運んだっちゅうことか？</p>	Alguien lo ha tenido que mover.	Alguien lo ha tenido que mové.
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	<p>だれ 誰かが運んだっということか？</p>	Expresa sus conclusiones con el sentido de «significa que», para decir que el cadáver no se ha podido mover solo y la única opción es que alguien lo haya movido.	

193	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	<p>わ 輪になって弁当食うてたし わ 輪になって弁当食べていたし</p>	[...] estaban comiendo [...].	[...] estaban comiendo [...].
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	

	<p>食う (くう) → 食べる</p> <p>El rasgo dialectal no es el verbo en sí, sino la forma de conjugarlo.</p>	Está añadiendo ideas al listado de razones por las cuales el asesino no habría podido mover el cadáver sin ser descubierto (en este caso, algunos clubes de <i>kendo</i> estaban comiendo por la zona y lo habrían visto).
--	---	--

194	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	ほなら いったい 一体どうして？	Entonces, ¿por qué tomarse tantas molestias?	Entonceh, ¿pa qué tomarse tantah molestiah?	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	それなら いったい 一体どうして？	El hablante expresa sus dudas sobre la situación mediante una pregunta retórica, ligeramente molesto.		

212	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	それまでに 死んでも 解いたるぞ	¡Tengo que resolver el caso como sea!	¡Tengo que resolvé el caso como sea!	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	それまでに 死んでも 解いてやるぞ	Expresa una gran determinación por hacer algo hasta el final, cueste lo que cueste (concretamente, resolver el caso).		
	解く + したる			

232	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	そら まとはず 的外れやで 大滝はん	Eso está fuera de lugar, Otaki.	Eso está fuera de lugá, Otaki.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	それは まとはず 的外れだよ 大滝さん	Le explica al interlocutor, de manera ligeramente formal pero relajada, que lo que ha dicho resulta irrelevante para la situación.		

235	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	つか 使お思てた おも しんけん 真剣や	Es una espada de verdad, [...] planeaba usarla [...].	Eh una espada <i>Shinken</i> , [...] planeaba usarla [...].	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	つか 使うおうと思つていた おも しんけん 真剣だ	Combina el verbo «usar» en forma volitiva con el verbo «pensar» en pretérito imperfecto y los contrae. Indica la intención inicial del profesor de <i>iaido</i> de usar una espada de acero (en japonés, <i>shinken</i>) en su demostración (para los entrenamientos de <i>kendo</i> se suele utilizar espadas de madera que imitan el peso y equilibrio de una espada de verdad, llamadas <i>bokken</i>). En el siguiente apartado se profundizará más en las diferencias de traducción entre estándar y andaluz que existen en este caso.		
	使おう + 思う 使お→使おう 思てた→思つていた			

237	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	きょうき 凶器に使つたんやろな	[...] la usase como arma.	[...] la usase como arma.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	きょうき 凶器に使つたんだろうな	El hablante expresa la suposición de que el asesino robó la espada con el objetivo de usarla para un propósito distinto al esperado: como arma.		
	使つた→使つた んやろ→のだろう			

247	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	にんげん 人間やっちゅうこっちや	[...] alguno de vosotros.	[...] alguno de ustedeh.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	にんげん 人間だっこことだ			

	っちゅう→という こっちや→こっちのこと	<p>Explica que el culpable tiene que ser, indudablemente, alguno de los presentes. Refuerza su explicación mediante el uso de la expresión final «es lo que estoy diciendo».</p> <p>- Estándar: uso de «vosotros» combinado con el verbo en la segunda persona del plural.</p> <p>- Andaluza: he decidido usar uno de los pocos rasgos morfosintácticos típicos del andaluz, el uso de «ustedes» combinado con el verbo en la segunda persona del plural.</p>
--	-------------------------	---

251	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	せやないと	Si no es así, ¿[...]?	Si no eh así, ¿[...]?	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	そうでないと	Empleando un condicional, contempla la posibilidad de que, si el asesino no hubiera conocido bien la distribución de los edificios, no podría haber llevado a cabo su plan sin ser descubierto.		

260	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	その倉庫をいちやん最後に	El último en salir [...].	El último en salí [...]	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	その倉庫をいちばんさいご最後に	Mediante la forma superlativa del adverbio, expresa que solo la última persona en salir del almacén había tenido la oportunidad de mover el cadáver.		

268	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	ほんで 最後に残ったんは一	Eso significa que el último en salir [...]	Eso significa que el último en salí [...]	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		

	それで 最後に 残ったのは—	El hablante se sirve de la conjunción inicial para expresar la conclusión a la que ha llegado (que el último en salir fue Doguchi).
--	----------------	---

336	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	たいいくかん まえ とお 体育館の前を通ら なあかん	Pero habría tenido que pasar por delante del gimnasio, que estaba a reventar.	Pero habría tenido que pasá po delante del gimnasio, que estaba a reventá.	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	たいいくかん まえ とお 体育館の前を通ら なきやいけな い	El hablante encuentra una objeción a su propia teoría: el asesino se hubiera visto obligado a pasar por delante del gimnasio (donde se llevaba a cabo el torneo).		

341	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	あと 10分もせんうちに	[...] en 10 minutos...	[...] en 10 minutoh...	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	あと 10分もしないうちに	El hablante expresa, con un sentido de urgencia e inevitabilidad, que como Kudo llegará al gimnasio en menos de diez minutos, tiene que apresurarse.		

342	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza	
	おい コラ ちょお待て	¡Eh, tú! ¡Espera un momento!	¡Eh, tú! ¡Espera un momento!	
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical		
	おい コラ ちようお待て	El hablante interpela, de manera agresiva, a unos chicos que pasaban por ahí para preguntarles algo.		

358	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
-----	-------------------	---------------------	---------------------

	なに 何や? あの事件 じけん て	¿Ese incidente? ¿Cómo? ¿Dices ESE incidente?	¿Ese insidente? ¿Cómo? ¿Diceh ESE insidente?
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	なん 何だ? あの事件 じけん って	Se refiere a un incidente que ambos conocen y busca la confirmación del interlocutor, con incredulidad.	

395	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	こ... こいつチクリ よったな	Mierda, ¿te lo ha chivado?	Mierda, ¿te lo ha chivao?
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	こ... こいつチクリ やがったな	Mediante el verbo auxiliar, el hablante se refiere con desdén a la acción del interlocutor (en este caso, chivarse).	
	よった (よる)→やがった (やがる)		

463	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	そんな 小細工 こざいごく した かて —	Un truco barato como este [...].	Un truco barato como este [...].
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	そんな 小細工 こざいごく した って —	El hablante se refiere a la estrategia, con cierto desdén, que ha usado el asesino para ocultar dónde ha cometido el crimen.	

520	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	こういしつ かく 更衣室に隠れ とけ	[...] escóndete en los vestuarios [...].	[...] escóndete en loh vestuarioh [...].
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	

	こういしつ かく 更衣室に隠れておけ	Forma parte de una serie de órdenes (del asesino hacia Tarumi; en este caso, que se quede escondido), para ocultar lo que ha ocurrido en realidad.
--	-----------------------	--

590	Japonés de Kansai	Traducción estándar	Traducción andaluza
	よろしゅう頼んまっせ 大滝 おおたき はん	Cuento contigo, Otaki.	Cuento contigo, Otaki.
	Japonés estándar	Justificación y/o explicación gramatical	
	よろしく頼みますよ 大滝 おおたき さん	El hablante le pide un favor al interlocutor, de manera respetuosa e indicando que confía en él.	

4.3.2. Otros problemas

39	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
	しんおおさか えき 新大阪の駅	la estación de tren	la estación de Shin Osaka
	Justificación y/o explicación gramatical		
<ul style="list-style-type: none"> - Estándar: con el objetivo de neutralizar la traducción, he omitido el nombre de la estación de tren, porque se sobreentiende que está en Osaka. - Andaluza: con el objetivo de ser más fiel al original, he mantenido el nombre de la estación de tren, sin especificar que es una estación de tren, porque no es un dato relevante y se puede sobreentender. 			

43	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
	きんきけんどうたいかい 近畿剣道大会	Torneo occidental de <i>kendo</i>	Torneo de <i>kendo</i> de la región de Kinki
	Justificación y/o explicación gramatical		
<ul style="list-style-type: none"> - Estándar: he simplificado el nombre del torneo, cambiando el nombre de la región por «occidental», porque el espectador no tiene por qué saber que Kansai se llama también Kinki. 			

	<p>- Andaluza: he mantenido el nombre de la región a pesar de que no es el más habitual, porque no impide a la comprensión para el público general y, para un público más entendido, puede resultar un dato interesante. Las intervenciones anteriores ya sitúan la acción en Osaka.</p>
--	--

72	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
	きょうといづみしんこうこう おきた 京都泉心高校の沖田	Okita, del instituto de Kyoto.	Okita, del Kyoto Senshin.
Justificación y/o explicación gramatical			
<p>- Estándar: al igual que en el primer problema, he omitido el nombre del instituto, pero dejando claro igualmente que está en Kyoto (al contrario que Hattori, que estudia en Osaka), sin especificar cuál, porque no impide la comprensión.</p> <p>- Andaluza: he especificado el nombre del instituto, pero he omitido la palabra instituto, ya que en el contexto de la serie se sobreentiende que es un torneo de estudiantes.</p>			

86	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
	びくにしま 美國島	Bikuni	Bikuni
Justificación y/o explicación gramatical			
En ambos casos he optado por elidir la palabra «isla», porque no dificulta la comprensión del diálogo y por contexto queda claro que hablan de un lugar de Japón.			

234	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
	いあいどう 居合道	Iaido	Iaido
Justificación y/o explicación gramatical			
En ambos casos he decidido mantener el nombre japonés de la disciplina, ya que no hay un equivalente al español ni se puede generalizar sin afectar a la trama, acompañada de una breve nota del traductor que aparecería en pantalla junto a los subtítulos.			

235	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
眞剣	espada de verdad	espada <i>Shinken</i>	
Justificación y/o explicación gramatical			
<p>- Estándar: he omitido el nombre técnico de la espada y simplemente he especificado que es una espada que puede causar heridas mortales, una espada de verdad, y he añadido una breve nota que explica qué es el <i>iaido</i>.</p> <p>- Andaluza: a pesar de que el término japonés lo lleva implícito, he añadido «espada» delante de «shinken» para facilitar la comprensión y, a diferencia del anterior, he especificado en la nota que las espadas que se usan en el entrenamiento de <i>iaido</i> suelen ser de acero, es decir, son espadas de verdad, con el objetivo de ser algo más fiel.</p>			

381	Texto original	Traducción estándar	Traducción andaluza
ぼうぐぶくろ 防具袋	bolsas de las armaduras	bolsah de lah <i>bōgu</i>	
Justificación y/o explicación gramatical			
<p>- Estándar: ya que este término no tiene equivalente al español, he decidido usar el término genérico «bolsa», especificando que se usa para guardar la armadura de <i>kendo</i>¹⁷.</p> <p>- Andaluza: en este caso, he decidido mantener el nombre de las armaduras que se utilizan en los combates de <i>kendo</i> (<i>bōgu</i>), integrando en el texto la explicación de estos términos mediante repeticiones (en la primera frase utiliza el término japonés y, en el segundo, la palabra «armadura»).</p>			

¹⁷ Información extraída de: *Glosario de términos de Kendo*. [Última consulta: 28 de febrero de 2025]. <<https://dojoshobukan.com/kendo/glosario-de-terminos-de-kendo/>>

5. Conclusión

Este apartado consiste en una reflexión sobre las ventajas y desventajas del uso de la traducción dialecto-dialecto como alternativa a la nivelación de los usos regionales, que comporta la pérdida de las particularidades del texto original.

El primer texto meta se sirve de la acentuación del uso de elementos transgresores de la norma propios del discurso oral para destacar la presencia del dialecto. Si bien cumple con el objetivo de caracterizar el personaje y mantiene la personalidad bromista y extrovertida que deja entrever en el original, se podría afirmar que no llega a cumplir con la función mimética; la ausencia de un dialecto muy marcado provoca que la trama no sea lo suficientemente verosímil. Por lo tanto, considero que el resultado obtenido no es del todo satisfactorio.

A lo largo del anime en su versión original se puede ver cómo se enfrentan ambos detectives: Kudo, el protagonista como tal de la serie, representa el habla y la manera de ser de los habitantes de Kanto, mientras que Hattori refleja la manera de expresarse y las costumbres de Kansai. Es por ello que considero que una buena traducción debe dejar clara esta rivalidad entre ellos y diferenciar el dialecto de Hattori con algo más que pinceladas del lenguaje informal llevado al extremo. Teniendo en cuenta que en este caso está expresado explícitamente que la acción transcurre en la ciudad de Osaka, el espectador debería ser capaz de percibir diferencias notables en comparación al resto de capítulos. En cuanto a la recepción de la traducción, sí que es cierto que esta versión es la más versátil de las dos: la neutralización de ciertos términos japoneses, que podrían suponer un problema de comprensión para quienes estén poco familiarizados con Japón y su cultura, hace que sea adecuada para todos los públicos. Es un tipo de solución traductora que no pone a prueba la aceptabilidad del receptor, por lo cual es una de las opciones más seguras.

Por otro lado, el segundo texto meta sustituye el dialecto geográfico original por el andaluz, un dialecto bien conocido en la cultura de llegada. Se podría afirmar que cumple tanto con la función mimética como con la función simbólica, es decir, caracteriza el personaje y hace evidente la existencia de las diferencias entre las dos regiones de Japón que aparecen en el anime. El mantenimiento de la mayoría de topónimos y términos japoneses no llega a suponer un problema de comprensión para el público general y, a la vez, hace un pequeño guiño dirigido al espectador que decide ver el capítulo en busca de referencias a lugares y expresiones típicas de Osaka. Así pues, el problema principal que presenta esta versión se reduce a un aspecto que hay que tener siempre en cuenta en el mundo de la traducción: la aceptabilidad del receptor. Hoy en día, la transposición de dialectos geográficos sigue siendo una estrategia arriesgada. Es probable que la representación escrita de un dialecto como el andaluz, cuyas características más destacables son sus rasgos fonético-fonológicos, cree una sensación de incomodidad y suponga un problema de verosimilitud para el espectador, acostumbrado a ver subtítulos únicamente en español estándar. Es por ello que, a pesar de que considero que esta sería una solución mucho más adecuada, en la actualidad no puedo posicionarme totalmente a su favor. Me atrevería a decir que la aceptación de marcas dialectales tan «descaradas» como esta forma parte de un proceso para romper con la tradición traductora existente hasta ahora, que todavía no está lo suficientemente desarrollado como para justificar la realización de una traducción de un episodio de un anime tan conocido como lo es

Detective Conan. Si bien, al igual que otros teóricos de la traducción, no veo por qué se puede aceptar que un personaje extranjero se exprese en español estándar pero no en una variante dialectal, considero que es cierto que un texto meta de estas características tendría muchas posibilidades de ser percibido como algo artificial e incluso para algunos como algo ofensivo. Aunque no se puede descartar del todo, está por ver si algún día esta podría ser la solución predilecta a la hora de tratar con la presencia de los dialectos en un texto, sea cual sea su formato.

6. Bibliografía

6.1. Obras citadas

ACE Traductores. (2023). La traducción de dialectos, III. *Vasos Comunicantes*, (66).

<https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/08/28/a-proposito-de-la-traduccion-de-dialectos-iii/>

Adams, Z. (2010). *Kansai-ben survival manual*. Beloit College.

Briguglia, C. (2009). *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo. Las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. [Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra]. Tesis Doctorals en Xarxa.

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7574/tcb.pdf>

Briguglia, C. (2011). Traduir el dialecte: entrevista a Joan Casas, Josep Julià i Pau Vidal. *Quaderns: revista de traducció*, (18), 267-278.

<https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/245290>.

Romero, L. (2013). La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad. *Hermeneus: revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (15), 191-249.

Serrano Lucas, L. (2012). Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de *Bienvenidos al Norte*. *Centro virtual de Cervantes*, 279-290.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traducion_artes/23_serrano.pdf

Shibatani, M. (1990). Dialects. En Shibatani, M. (Ed.), *The languages of Japan* (pp. 185-214). Cambridge University Press.

Sugimoto, Y. (1997). Geographical and generational variations. En Sugimoto, Y. (Ed., 2010). *An Introduction to Japanese Society* (pp. 61-70). Cambridge University Press.

6.2. Obras consultadas

Alvar, M. (1996). Andaluz. *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, (pp. 232-258). Ariel.

Bolaños García Escribano, A. (2017). La variación lingüística en subtitulación: el caso de las restricciones en Los amores imaginarios de Xavier Dolan. *Entreculturas. Revista de Traducción Y Comunicación Intercultural*, (9), 221-237.

<https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi9.11264>

Cantero García, V. (2010). Hacia una revitalización de los usos lingüísticos del dialecto andaluz en la enseñanza de la lengua materna en Andalucía: una propuesta didáctica para la E.S.O. Didáctica. *Lengua y Literatura*, 22, 33-67.

<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA1010110033A>

- Clydesdale, S. (s.f.) *Colloquial Kansai dictionary*.
<https://sethclydesdale.github.io/colloquial-kansai-dictionary/>
- Cuadra, E. (2002). *Eloihr.net: el Andaluz*.
<https://www.eloihr.net/andaluz/index.php?page=consultas>
- Fandom. (s. f.). *Detective Conan wiki*. https://detective-conan.fandom.com/es/wiki/Detective_Conan_Wiki
- Hornos Nolla, S.; Fukuda, M. (Dir.). (2015). *L'ús dels dialectes al Japó: El Kansai-ben*. [Treball de final de Grau, Grau en Estudis d'Àsia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents de la UAB.
<https://ddd.uab.cat/record/147104>
- Ieda. (s.f.). *Rasgos de la modalidad lingüística andaluza*. Junta de Andalucía.
https://edea.juntadeandalucia.es/bancoreursos/file/4d6b3379-4313-4325-abca-a5e711250a24/1/es-an_2020061012_9121805.zip/31_rasgos_de_la_modalidad_lingstica_andaluza.html?temp.hn=true&temp.hb=true
- Paradela López, D. (s.f.). *El Trujamán, traducir dialectos (1): la posibilidad*. Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_14/29072014.htm
- Paradela López, D. (s.f.). *El Trujamán, traducir dialectos (2): la conveniencia*. Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_14/12092014.htm
- Read, Z. (s.f.). *JLect - Kansai language-dialect dictionary (definitions and meanings)*.
<https://www.jlect.com/search.php?r=&h=&k=&l=kansai>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. Real academia española. <https://dle.rae.es>
- Romero, L. (2005). La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: mecanismos compensatorios y tendencia a la estandarización. *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción*, 4, 243-259.
- Shingu, I. (s.f.). *Kansai-Ben: Kansai dialect self-study site*. <https://www.kansaiben.com/>
- Trujillo Unquiles, R. & Gil Sanromán, I. (2021). ¿Nos seguimos guiando por los estereotipos cuando hablamos sobre el andaluz?. *Miscelánea Comillas*, 79(155), 601-619. <https://doi.org/10.14422/mis.v79.i155.y2021.008>

7. Anexos

7.1. Subtítulos originales del episodio 263 del anime *Detective Conan*

38

00:03:15,946 --" 00:03:17,781

ええか？

もっぺん言うで

39

00:03:17,865 --" 00:03:21,160

浪花中央体育館は

新大阪の駅 出たら

40

00:03:21,452 --" 00:03:23,913

東尻とうじり行きのバス 乗って 7 つ目や

41

00:03:23,996 --" 00:03:24,997

分からんかったらな

42

00:03:25,080 --" 00:03:26,874

バスのおっちゃんに

よう聞くんやで

43

00:03:27,207 --" 00:03:31,045

この服部平次様が活躍する

近畿剣道大会の会場は—

44

00:03:31,128 --" 00:03:33,631

どこで降りたら

ええんですかってな

47

00:03:39,720 --" 00:03:40,846

ハハツ すまんのう

48

00:03:40,930 --" 00:03:43,349

見た目はガキやから

もう心配になってしもてな

55

00:04:00,449 --" 00:04:02,826

相変わらず

つれないやっちゃんのう

59

00:04:10,709 --" 00:04:14,338

心配すんなよ

準決勝が始まんのは 2 時からや

60

00:04:14,421 --" 00:04:16,090

決勝には間に合うで

62

00:04:18,217 --" 00:04:19,802

ほんなら待ってんぞ 工藤

63

00:04:19,885 --" 00:04:22,096

うつ... 和葉

65

00:04:24,598 --" 00:04:27,393

そら こっちのセリフや

お前 ここ 男子トイレやぞ

69

00:04:35,025 --" 00:04:36,819

ヘツ 作戦や 作戦

70

00:04:36,902 --" 00:04:39,321

決勝で当たるあいつに

勝つためのな

72

00:04:42,741 --" 00:04:46,161

そうや

京都泉心高校の沖田

73

00:04:46,245 --" 00:04:48,914

去年 あいつの

5段突きでやられた—

74

00:04:48,998 --" 00:04:51,625

耳の裏の傷の借り

今度こそ 返したんねん

77

00:04:56,714 --" 00:04:58,966

アホ 僕は負けてへん

78

00:04:59,049 --" 00:05:01,343

突きをかわした時に

首 切ってしもて—

79

00:05:01,635 --" 00:05:05,347

血 止まらんようになったから

医者に試合 止められただけや

80
00:05:05,681 --" 00:05:08,017
それに あいつも
1～2回戦 サボって—

81
00:05:08,100 --" 00:05:10,102
体育館の裏で寝とったからな

82
00:05:10,185 --" 00:05:11,353
まつこれで あいこやな

85
00:05:15,983 --" 00:05:19,695
俺が1～2回戦 休んだんは
それだけやないんや

86
00:05:20,446 --" 00:05:26,326
実は美国島びくにじまで お前にやられた
この右手の甲の傷がな...

88
00:05:29,204 --" 00:05:32,583
もう かゆうて かゆうて
試合に集中でけへんねや

91
00:05:41,175 --" 00:05:43,761
え？ おかん 来とんのか
コラ 待て 和葉

94
00:05:47,848 --" 00:05:49,933
いや 今のは俺やのうて...

151
00:08:28,592 --" 00:08:29,593
どこや？ それ

153
00:08:31,845 --" 00:08:34,139
そいつが どこにおんのか
聞いてんねや

155
00:08:44,066 --" 00:08:46,443
何や 何もないやないか

158
00:08:55,369 --" 00:08:57,079
何や？ この人形

161
00:09:04,086 --" 00:09:07,339
まさか この人形と
見間違ごうたんとちやうやろな？

185
00:10:17,451 --" 00:10:18,952
ほんまに死んでるで

188
00:10:36,470 --" 00:10:39,139
別館の体育倉庫に
あった遺体が—

189
00:10:39,222 --" 00:10:41,516
知らん間に
プール横の更衣室に...

190
00:10:42,100 --" 00:10:44,436
誰かが運んだっちゅうことか？

191

00:10:45,187 --" 00:10:50,275

けど あんな血まみれの男

坦いで出てきたら人目につく

192

00:10:50,525 --" 00:10:52,235

別館の出入り口には—

193

00:10:52,319 --" 00:10:55,447

どつかの剣道部が

輪になって弁当 食うてたし

194

00:10:56,239 --" 00:10:58,075

ほなら 一体 どうして？

198

00:11:06,541 --" 00:11:09,086

うるさいな 事件や 事件

199

00:11:09,169 --" 00:11:11,671

その更衣室で

殺人事件があったんや

201

00:11:13,590 --" 00:11:16,927

けど 分からんことがあって

試合どころやないんや

204

00:11:22,265 --" 00:11:25,352

そうや 工藤や

あいつに電話して...

208

00:11:36,154 --" 00:11:38,156

ええか 和葉

209

00:11:38,240 --" 00:11:40,534

事件のこと 工藤に言うなよ

210

00:11:40,826 --" 00:11:43,495

絶対やぞ

211

00:11:45,122 --" 00:11:46,915

工藤が来るまで あと 1 時間半

212

00:11:46,998 --" 00:11:49,543

それまでに死んでも解いたるぞ

232

00:12:53,064 --" 00:12:55,358

そら 的外れやで 大滝はん

234

00:12:56,693 --" 00:12:58,320

その刀 居合の先生が—

235

00:12:58,403 --" 00:13:02,365

この大会の模範演技で

使お思てた真剣や

236

00:13:02,449 --" 00:13:04,951

たぶん 誰かが 控え室に

置きっぱなしになってた—

237

00:13:05,035 --" 00:13:08,079

その刀 盗んで

凶器に使つたんやろな

239

00:13:10,749 --" 00:13:13,627

見て分からへんか？

俺も大会に出てんねんで

243

00:13:22,135 --" 00:13:25,305

ああ やったんは

この大会の常連で—

244

00:13:25,388 --" 00:13:28,225

居合の模範演技があることを

知つとて—

245

00:13:28,308 --" 00:13:30,977

体育館や別館や

この更衣室の場所を—

246

00:13:31,061 --" 00:13:32,854

よう分かってる人間

247

00:13:33,396 --" 00:13:37,526

つまり 犯人は あんたらみたいな

人間やっちゅうこっちや

251

00:13:46,409 --" 00:13:48,954

せやないと 垂見さんを

誰にも気づかれんと—

252

00:13:49,037 --" 00:13:52,123

別館からこの更衣室へ

運ばれへんやんか

253

00:13:52,749 --" 00:13:56,127

気になるのは

運んだ理由よりも その方法や

254

00:13:56,920 --" 00:13:58,505

あん時 別館の玄関先で—

255

00:13:58,588 --" 00:14:01,591

どっかの剣道部員らが

弁当 食うてたから

256

00:14:02,008 --" 00:14:04,386

そいつらに気づかれんと

血まみれの男 担いで—

257

00:14:04,469 --" 00:14:07,430

運び出すのは至難の業や

258

00:14:08,139 --" 00:14:10,225

まあ 最初に別館の倉庫で—

259

00:14:10,308 --" 00:14:12,394

あんたらが

垂見さんを見つけた時—

260

00:14:12,936 --" 00:14:15,355

その倉庫を いっちゃん最後に

出てったやつが—

261

00:14:15,438 --" 00:14:18,483

うまいことやって

運び出したんやろけどな

268

00:14:33,915 --" 00:14:35,250

ほんで 最後に残ったんは—

269

00:14:35,333 --" 00:14:38,044

胴口さん

あんたっちゅうこっちやな

272

00:14:44,009 --" 00:14:45,427

ウソちやうやろな？

285

00:15:19,669 --" 00:15:21,421

ほんまなんやろな？

293

00:15:40,482 --" 00:15:44,069

14～15 分やと？

変やないか 脇口さん

294

00:15:44,653 --" 00:15:47,280

面谷さんと小手川さんが

警察 連れてきたんは—

295

00:15:47,364 --" 00:15:50,033

俺らが倉庫に行った すぐあと

296

00:15:50,450 --" 00:15:52,744

別館のすぐそばにある

体育館におった—

297

00:15:52,827 --" 00:15:55,288

袴田さん 呼びに行くのに—

298

00:15:55,372 --" 00:15:57,582

あんた ちょっと

時間かかりすぎとちゃうか？

302

00:16:06,466 --" 00:16:08,343

…っちゅうことは

そん時 あんたも—

303

00:16:08,426 --" 00:16:11,096

空白の時間が

あったっちゅうこっちゃな

331

00:17:46,733 --" 00:17:49,486

別館の裏側は

開く窓 あらへんし—

332

00:17:49,569 --" 00:17:51,196

表の窓は目立ちすぎ

333

00:17:52,197 --" 00:17:55,575

垂見さん 運び出すんやったら

玄関からや

334

00:17:56,034 --" 00:17:57,577

ほんで 垂見さんを

プール横の—

335

00:17:57,660 --" 00:18:00,079

更衣室に

運ぶんやったら...

336

00:18:00,872 --" 00:18:05,043

人が ぎょうさんいてる

あの体育館の前を通らなあかん

337

00:18:05,877 --" 00:18:09,380

無理や あんな血まみれの男

担いで通つたら—

338

00:18:09,464 --" 00:18:12,592

絶対 誰かに見つかって

怪しまれてしまう

339

00:18:12,675 --" 00:18:14,135

クソツ

340

00:18:14,219 --" 00:18:17,096

あと 10 分もせんうちに

工藤が来てしまうっちゅうのに...

342

00:18:19,015 --" 00:18:20,600

おい コラ ちょお待て

344

00:18:22,435 --" 00:18:24,729

あんた 今

別館から出てきたやろ

345

00:18:24,813 --" 00:18:25,980

何やってたんや？

347

00:18:29,484 --" 00:18:32,529

すまんが ちょっと

聞きたいことがあんねやけどな

349

00:18:34,364 --" 00:18:37,909

垂見さんが殺害される前に

言うてたやないか

350

00:18:37,992 --" 00:18:40,036

"のこと バラすぞって

351

00:18:40,453 --" 00:18:42,038

あれ 何のこっちゃ？

353

00:18:46,501 --" 00:18:48,795

ほんなら

垂見さんと袴田さんが—

354

00:18:48,878 --" 00:18:51,756

取り合ってたっちゅう女が
ここに来てんのか？

358

00:18:58,513 --" 00:19:01,182

あの事件やと？
何や？ あの事件で

362

00:19:07,689 --" 00:19:08,690

あっ コラッ

367

00:19:17,365 --" 00:19:22,036

弁当って まさか お前ら
別館の玄関口で輪になってた...

371

00:19:31,337 --" 00:19:34,340

ほんなら 別館から
その 3 人が出てったあと—

372

00:19:34,424 --" 00:19:36,301

変なやつ 来けえへんかったか？

374

00:19:39,137 --" 00:19:41,097

アホ 俺の前にや

378

00:19:47,937 --" 00:19:49,814

なんで 人のて分かんねん

381

00:19:55,153 --" 00:19:57,822

そ... そや 防具袋や

382

00:19:58,364 --" 00:20:01,868

あん中に遺体 入れて担いでも

誰にも怪しまれへん

383

00:20:01,951 --" 00:20:04,621

それが できんのは袴田さんや

384

00:20:05,246 --" 00:20:08,833

あらかじめ 垂見さんを

殺害して倉庫に隠し

385

00:20:09,334 --" 00:20:12,003

あの 3 人に 垂見さん

捜させているうちに—

386

00:20:12,712 --" 00:20:17,008

倉庫に先回りして 3 人が

垂見さん 見つけて出てったあと—

387

00:20:17,508 --" 00:20:22,013

垂見さん 入れた防具袋を担いで

こっそり 更衣室まで...

388

00:20:22,388 --" 00:20:24,390

いや 無理や

389

00:20:24,807 --" 00:20:28,019

あんな倉庫で待ち伏せしても
来るかどうか分からへんし

390

00:20:28,102 --" 00:20:31,356

倉庫からあの3人が
出てったんは偶然や

391

00:20:32,482 --" 00:20:34,984

誰か1人残ったら
出るに出られへん

395

00:20:42,951 --" 00:20:44,827

こ... こいつチクリよったな

404

00:21:09,477 --" 00:21:10,728

あつはいももしも

406

00:21:12,230 --" 00:21:14,023

な... 何や工藤か

407

00:21:14,107 --" 00:21:15,942

今どこやねんバスん中か?

410

00:21:20,738 --" 00:21:22,657

ほ... ほなゆっくりおいで

411

00:21:22,740 --" 00:21:24,993

えー途中でタクシー降りて

うどん 食うてな

412

00:21:25,076 --" 00:21:27,870

大阪の景色を眺めながら
歩いておいで

419

00:21:42,051 --" 00:21:44,095

なあ お前ら 別館の倉庫に—

420

00:21:44,178 --" 00:21:46,806

レスキュー用の人形あんの
知ってるか？

422

00:21:50,601 --" 00:21:52,353

その人形 何体ある？

424

00:21:55,148 --" 00:21:56,149

それや

427

00:22:09,829 --" 00:22:12,957

俺の推理が
合うてたら あるはずや

428

00:22:14,000 --" 00:22:16,669

あれが まだ この倉庫ん中に

429

00:22:20,381 --" 00:22:22,633

やっぱり そうや

430

00:22:22,842 --" 00:22:25,595

犯人はこれ 使つて

移動させたんや

462

00:24:49,822 --" 00:24:52,158

ムダや

463

00:24:52,491 --" 00:24:54,368

そんな小細工したかて—

464

00:24:54,452 --" 00:24:58,664

垂見さんが この体育倉庫で

殺害されたように見えへんで

465

00:24:59,582 --" 00:25:00,666

小手川さん

466

00:25:03,753 --" 00:25:07,924

そうや 垂見さんが

殺害されたんは ここやない

467

00:25:08,132 --" 00:25:10,176

プール横の更衣室や

468

00:25:10,551 --" 00:25:12,762

ここで血まみれの

垂見さんを見て—

469

00:25:12,845 --" 00:25:15,514

面谷さんと胴口さんが

出てったあと—

470

00:25:15,598 --" 00:25:17,433

1人で戻ってきた あんたに—

471

00:25:17,725 --" 00:25:21,437

“更衣室 行け”言われて

殺害されてもたんや

472

00:25:22,146 --" 00:25:23,439

違うか？

475

00:25:32,531 --" 00:25:34,659

いいや 偶然やない

476

00:25:34,742 --" 00:25:38,287

あんたが面白さんに

“交番に行って警察 呼べ”言うたら—

477

00:25:38,371 --" 00:25:40,456

ここには誰も おらんようになる

478

00:25:40,957 --" 00:25:45,211

胴口さんは何かあったら

袴田さんに言わな済まん性格やし

479

00:25:45,294 --" 00:25:46,921

血が苦手や

480

00:25:47,004 --" 00:25:50,132

垂見さんに触らんと

袴田さん 呼びに行ってしまうんは—

481

00:25:50,216 --" 00:25:51,467

目に見える

482

00:25:51,884 --" 00:25:52,885

せやから 垂見さんに—

483

00:25:52,969 --" 00:25:55,972

睡眠薬入りの

お酒 飲ませて眠らせて

484

00:25:56,430 --" 00:25:59,642

体に赤い絵の具 つけて

死んだみたいに見せても—

485

00:25:59,725 --" 00:26:03,479

まさか生きてるとは

気づかれへんかったっちゅうわけや

486

00:26:03,938 --" 00:26:07,483

この倉庫は暗いから

赤い絵の具も血に見えるしな

489

00:26:14,573 --" 00:26:16,242

ああ おったで

490

00:26:16,325 --" 00:26:20,496
面 着けて防具 担いだ変なやつが
別館から出てきたんを

494

00:26:30,589 --" 00:26:33,259
言葉だけやったら
無理やろうけれど...

495

00:26:41,267 --" 00:26:44,061
酔うた頭で
こんなもん 見せられたら—

496

00:26:44,145 --" 00:26:46,188
その気になるわな

506

00:27:12,923 --" 00:27:16,177
そう あんたは
ここに 1 人で戻ってきた時—

507

00:27:16,260 --" 00:27:19,638
寝てた垂見さんに
日本刀 握らせてから起こして

508

00:27:19,722 --" 00:27:23,225
あらかじめ とび箱ん中に
隠しておいた この人形を見せて—

509

00:27:23,309 --" 00:27:24,852
こう言うたんや

510

00:27:25,269 --" 00:27:28,689

"お前 何ちゅうこと

してしもたんや"ってな

511

00:27:29,398 --" 00:27:33,778

垂見さんは袴田さんを恨んでたし

まだ 酔いが さめてへん

512

00:27:34,695 --" 00:27:38,199

まさか これが袴田さんの

名前付きの防具 着せられた—

513

00:27:38,282 --" 00:27:41,494

レスキュー人形やとは

気づかへんかったんや

514

00:27:42,203 --" 00:27:43,621

せやから 垂見さんは—

515

00:27:43,704 --" 00:27:47,083

自分の道着についてるんは

袴田さんの返り血で

516

00:27:47,166 --" 00:27:49,293

ほんまに自分が

酔うて やってしもたと—

517

00:27:49,377 --" 00:27:51,295

勘違いしてしもたんや

518

00:27:51,796 --" 00:27:54,924

そん時 あんたが

出した指示は たぶん...

519

00:27:55,007 --" 00:27:58,761

"警察が来る前に逃がしたるから

顔 見られんように面 かぶって—"

520

00:27:58,844 --" 00:28:02,473

"こっそり プール横の

更衣室に隠れとけ"

521

00:28:02,556 --" 00:28:06,977

"ついでに血まみれの道具は

着替えて防具袋 凶器の刀は—"

522

00:28:07,061 --" 00:28:10,815

"竹刀袋に入れて 一緒に

持つていけ"ちちゅうたんやろ？

523

00:28:12,358 --" 00:28:14,568

その着替えや防具は

防具袋に入れて—

524

00:28:14,652 --" 00:28:16,737

倉庫に隠してたもんや

525

00:28:17,446 --" 00:28:21,283

自分以外の誰かが 面で顔を隠して

遺体 入れた防具袋 担いで—

526

00:28:21,367 --" 00:28:24,078

運んだように見せるためにな

527

00:28:24,829 --" 00:28:27,748

ほんで あんたは

更衣室に先回りして—

528

00:28:28,040 --" 00:28:32,837

垂見さんが来るのを待って

ほんまに殺害し...

529

00:28:33,671 --" 00:28:37,758

垂見さんの体につけた絵の具を

シャワーで落とし—

530

00:28:38,050 --" 00:28:40,970

着けとった面と胴を

防具袋に入れて

531

00:28:41,303 --" 00:28:43,055

それを どつかに隠してから—

532

00:28:43,139 --" 00:28:46,016

面谷さんを行かせた交番に

向かったんや

533

00:28:46,600 --" 00:28:47,685

その時やろ？

534

00:28:47,768 --" 00:28:51,272

今 持ってるタオルに

垂見さんの血 吸わせたんは

535

00:28:52,022 --" 00:28:54,859

とび箱ん中の人形を

回収するついでに—

536

00:28:54,942 --" 00:28:58,487

その血を とび箱に塗りつけ

垂見さんは ほんまに ここで—

537

00:28:58,571 --" 00:29:01,740

亡くなったように

見せよ 思たんやろ？

538

00:29:02,491 --" 00:29:05,327

そんな 血のついたタオル

持ってるちゅうんが—

539

00:29:05,411 --" 00:29:08,497

あんたが犯人 やっちゅう

何よりの証拠やで

542

00:29:17,590 --" 00:29:22,344

ああ あんたの大学に電話して

調べさせてもらたで

543

00:29:22,428 --" 00:29:25,931

去年 あんたんとこの剣道部の

新入部員が—

544

00:29:26,015 --" 00:29:30,644

練習中に意識を失い そのまま

亡くなったっちゅう話をな

545

00:29:31,979 --" 00:29:35,858

学校側は事故や言うてたけど

ほんまは...

552

00:29:57,046 --" 00:29:59,340

ほんで

就職 決まった大事な時に—

553

00:29:59,423 --" 00:30:01,842

そのこと バラされたら

マズい思て—

554

00:30:01,926 --" 00:30:04,011

口を封じたっちゅうわけか

573

00:31:05,072 --" 00:31:09,410

アホ ここで俺 殺してしもたら

今度は ごまかせへんど

579

00:31:34,518 --" 00:31:36,437

相手が悪かったなあ

584

00:31:49,158 --" 00:31:52,453

今頃 気づいても遅かりし...

585

00:31:53,579 --" 00:31:55,331

小手川や！

587

00:32:01,587 --" 00:32:03,088

よう 来たな

590

00:32:11,180 --" 00:32:14,224

ほんなら あとは

よろしゅう頼んまっせ 大滝はん

595

00:32:24,568 --" 00:32:26,862

あ... あかん

596

00:32:27,363 --" 00:32:29,365

もう終わってしもたみたいや

597

00:32:29,657 --" 00:32:30,866

まあ しやあないわ

598

00:32:30,949 --" 00:32:33,911

試合に負けて 勝負に

勝ったっちゅうこっちゃ

599

00:32:33,994 --" 00:32:34,995

なっ